

JÉRÉMIE.

CHAPITRE PREMIER.

Mission du Prophète.

1. Prophétie de Jérémie, fils d'Héleias, l'un des prêtres qui demeuraient à Anathoth, dans la ville de Benjamin.

2. Le Seigneur lui adressa sa parole au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne.

3. Il lui parla encore au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, et jusqu'au temps de la transmigration de Jérusalem au cinquième mois.

4. Le Seigneur m'adressa donc sa parole, et me dit :

5. Je vous ai connu, avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mère; je vous ai sanctifié avant que vous fussiez sorti de son sein; et je vous ai établi prophète parmi les nations.

Car. 1. — 2. *In tertio decimo anno*, Jérémie commença son ministère prophétique l'an 627 avant Jésus-Christ, 21 ans avant la première prise de Jérusalem par Nabuchodonosor (609), 20 ans avant le second qui eut lieu en 598, et 40 avant la troisième et la dernière qui eut pour effets l'incendie du temple et la ruine de la ville (588).

3. *Sanctificavi te*. La plupart des Pères croient que Jérémie fut purifié du tache du péché originel, dès le sein de sa mère. C'est le sens de tous les prophètes, dit Bossuet, dont il est écrit : « Je t'ai connu avant de t'avoir formé dans le sein de ta mère, et avant que tu ne fusses, je t'ai sanctifié. » Cette sainteté avancée dans ce prophète a été une des figures les plus excellentes de celle du Saint des saints (*Hédic, sur l'Évangile*, XLVIII jour). C'est ce privilège qui a fait composer Jérémie à saint Jean-Baptiste, et c'est pour ce motif que l'Église nous fait lire ce chapitre du prophète à l'office de la Nativité du saint précurseur.

Car. 1. — 1. *Verba Jeremiae*. Vaticinia Jeremiae, verba et prophetiae quas a Deo accepit Jeremias, et proleuntur ad eum populum. — *Jeremias*. Idem est hebraice *Jeremias Jeremias*, quod latino *ecclesiasticus Dei*, aut *exaltatus Deum*. — *Filius Heleia*. Non summi sacerdotis, qui quidam opinati sunt, sed vulgaris, ut indicant quae sequuntur, de sacerdotibus, scilicet communibus; et illud in aliam quaedam summi sacerdotis Hierosolymis habitabant. — *In Anathoth*. Quae urbs erat sacerdotum in tribu Benjamin, inter alias quae illis attributa fuerant, Josue, 21, 18.

2. *Quod factum est verbum Domini*. Ordo rectus esset: Verbum Domini quod factum est: vel quod labor vim casualis, ut evenus sit, quia factum est verbum Domini ad eum: reddidit enim causam tituli, qui scilicet librum inscripserit, *Verba Jeremiae*.

3. *Et factum est*. Scilicet verbum Domini. — *In diebus Joakim*. Regnante Joakim. — *Usque ad transmigrationem*. Donec completetur annus undecimus regni Sédécias, filii Josiae. Vaticinium etiam est sub aliis duobus regibus, Joachas et Joakim; sed eos idcirco non nominat, quod tribus tantum mensibus regnaverunt, et sub aliorum regibus contineri videntur. — *Usque ad transmigrationem Jerusalem*. In Babilonem. Propheticavit etiam post transmigrationem in Aegyptum, ut patet c. 44 et sequentibus; verum plures et posteriores ejus prophetae sunt de gentis suae transmigratione et excidio, et propterea dixit, usque ad transmigrationem: vel certe absolute prior jam prophetae libere usque ad transmigrationem: alio accesserunt prophetae: sed prior titulus, qualem hic habetur, renouavit. — *In mensis quinto*. Anni undecimi regni Sédécias, quo mensis capta est Jerusalem a Chaldaeis, et cum extorsit animam Jeremias.

5. *Novi te*. Praedestinavi ad officium prophetae. — *Sanctificavi te*. Designavi ad publicum prophetae munus, ut explicat D. Aug. *R. 17*; et D. Hieron. hoc loco. Significatur etiam Jeremiam in utero matris fuisse sanctificatum, delicta peccatorum originis et infusa gratis sanctificatione. — *Prophetam in gentibus dedi te*. Id est gentibus, vel ad gentes; Jeremias enim licet inter Judaeos ageret, tamen de Aegyptis, Babilonibus aliisque gentibus prophetavit, excidium intempestum, ut patet c. 35 et c. 37. Vel dicitur in gentibus, id est, ut praedices gentium victoriam contra Judam et Benjamin, ut explicatur infra, n. 15. Quis ergo ego connocebo, etc. Dominus Jeremias prophetavit in gentibus, quod in Taphnis Aegyptis praedixit quod vastandi essent a Chaldaeis, ut patet c. 44, n. 1 et seq.

1. Verba Jeremiae filii Heleia, de sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.

2. Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiae filii Amon regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus.

3. Et factum est in diebus Joakim filii Josiae regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciae filii Josiae regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

5. Priusquam te formarem in utero, novi te; et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te.

6. Et dixi : A, a, a, Domine Deus; ecce nescio loqui, quia puer ego sum.

7. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere : Puer sum; quoniam ad omnia quae militam te, ibis; et universa quaecumque mandavero tibi loquere.

8. Ne timeas a facie eorum; quia tecum ego sum, et erunt te, dicit Dominus.

9. Et misit Dominus manum suam, et tetigit me; et dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo.

10. Ecce constitui te hodie super gentes, et super regna, a tu evellas, et destruas, et disperdas, et dissipas, et audies, et plures. (In Inf. 18. 7.)

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : Quid tu vides, Jeremia? Et dixi : Virgam vigilentem ego video.

12. Et dixit Dominus ad me : Bene vidisti; quia vigilabo ego super verbum meo et faciam illud.

13. Et factum est verbum Domini secundo ad me, dicens : Quid tu vides? Et dixi : Ollam succensam ego video, et factum est quae facie Agydonum.

14. A Et dixit Dominus ad me : Ab

6. *Puer ego sum*. Le P. de Carrières suppose que Jérémie n'avait alors que 15 ans. Sa conjecture ne s'appuie sur rien de positif. Dans l'écriture, le nom d'enfant, *puer*, est donné souvent à des personnes assez âgées (Gen. XXII, 5. XXXVII, 29-30; XII, 12; XLIV, 20; Exod., XXXIII, 11; 1. Reg. XVII, 35). Comme il ne s'est écoulé que 40 ans de la 13^e année du règne de Josias, époque de la mission du prophète à la ruine de Jérusalem; on lui donnait 30 ans lorsque le Seigneur lui parla pour la première fois, il aurait eu 70 ans lorsqu'il composa ses *Lamentations*, ce qui n'a rien d'in vraisemblable. Jérémie s'effraie de la mission qui lui est donnée, comme Moïse au buisson ardent.

10. *Super gentes et super regna*. La mission de Jérémie n'avait pas seulement pour objet le royaume de Juda. Elle embrassait encore les nations des Hébreux, les Ammonites, les Moabites, les Syriens, les Phéniciens, les Philistins, les Égyptiens, les Arabes, les Babiloniens; en un mot, toutes les nations infidèles qui entouraient le peuple de Dieu. Il est le prophète des Gentils, comme saint Paul en est l'apôtre : *Prophetam gentibus dedi te*. — *Audies et plures*. Sa mission avait un double caractère; elle était désolante par suite des maux qu'il devait annoncer; mais elle était consolante, parce qu'il montrait le bien que la Providence devait faire sortir de tant de ruines et de désastres.

13. *Ollam succensam ego video*. Cette chaudière représentait la Judée et Jérusalem (Ezech., XXV, 10 et seq.). Le vent qui soufflait du septentrion figurait Nabuchodonosor, comme le montre le verset précédent. La chaudière était située au nord-est de la Judée, et quand les Chaldéens envahirent ce pays, c'est par le nord qu'ils y entrèrent.

8. *Dixi : A, a, a*. Hébraïste est une diclio admirantis, *aha*. — *Nescio loqui*. Id est, vaticinans, ut Chaldaei interpretantur. — *Quis puer ego sum*. Nondum unum habeo vaticinatum. Alludit ad suam aetatem; juvenis enim vaticinari coepit.

7. *Ab omnia*. Quocumque te misero ibis, et omnia quae tibi mandavero loqui poteris; ego cum te idcirco sedam.

8. *Ne timeas a facie eorum*. Ne timeas eos ad quos mittam te.

9. *Misi*. Extendit. — *Dominus manum suam*. Misi Dominus anulum, qui in corpore assumpto manu tangeret os Jeremiae, et diceret : Ecce dedi verba mea in ore tuo : sic inicit Dominus manum prophetam, ut intelligat; quae predicturus esset, non sua, sed Dei esse verba in eos suum inimica.

10. *Constitui*. Constituo. — *Super gentes, et super regna*. Tam Judaeorum quam aliarum circumvicinorum nationum. — *Evellas*. Ut facias quidquid vis, ut annantes omnia tam adversa quam prospera; vel sensus est, ut has gentes evellas, destruas, disperdas, et dissipandas; illas edificandas et plantandas esse a Deo, mineris et praedices.

11. *Virgam vigilentem ego video*. Alii vertunt, *virgam assidulam*; sed idem est, nisi amigulatus prima fore inter alias arboros. Sensus est: video virgam angulati cum suis foribus apertis, quae oculatam et vigilantem.

12. *Vigilabo ego*. Sollicitus ero, et ut amygdalum admodum mature foret, ita ego coleseris, et priusquam putatis, utilitatis meae virgum expeditam contra vos. In Hébreo est, *accelerabo ego verbum meum*.

13. *Ollam succensam*. Nabuchodonosorem intelligit cum suo exercitu ignem furoris efflantem et ebullientem contra Judaeos. * Vel per ollam succensam significatur Judaea gravis calamitatis sententia. — *Et factum est quae facie Agydonum*. Et ipse ollam video venientem ab alydone. — *Et lignis qui ollam accendit est postus ab alydone*.

14. *Ab agydone*. A Babilone qua Judaea agnoscitur est. — *Pandetur*. Spargetur, crumpet — *Super omnes habitatores terre*. Scilicet Judaeae.

6. Je lui dis : Ah ! ah ! ah ! Seigneur mon Dieu, vous voyez que je ne sais point parler, parce que je ne suis qu'un enfant.

7. Le Seigneur me dit : Ne dites point : Je suis un enfant, car vous irez partout où je vous enverrai, et vous porterez toutes les paroles que je vous commanderai de dire.

8. Ne craignez point de paraître devant eux, parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

9. Alors le Seigneur étendit sa main, toucha ma bouche, et me dit : Je mets presently mes paroles dans votre bouche.

10. Je vous établis aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes pour arracher et détruire, perdre et dissiper, édifier et planter.

11. Le Seigneur me parla encore, et me dit : Que voyez-vous, Jérémie ? Je lui répondis. Je vois une verge qui veille.

12. Le Seigneur ajouta : Vous avez bien vu, car je veillerai aussi pour accomplir ma parole.

13. Le Seigneur me parla une seconde fois, et me dit : Que voyez-vous ? Je lui répondis : Je vois une chaudière bouillante qui vient du côté de Agydon.

14. Le Seigneur me répondit : De l'Aquilon

viendront fondre sur tous les habitants de cette terre les maux dont je suis près de l'assiger.

13. Car je m'en vais appeler tous les peuples des royaumes de l'Aquilon, dit le Seigneur; et ils viendront chacun établir leur trône à l'entrée des portes de Jérusalem, tout autour de ses murailles, et dans toutes les villes de Juda.

16. Et je prononcerai avec eux mes jugements contre toute la malice de ceux qui m'ont abandonné, qui ont sacrifié aux dieux étrangers, et qui ont adoré les ouvrages de leurs mains.

17. Venz donc, *Israëlia*, ceignez vous reins, allez, et dites-leur tout ce que je vous commande. N'appréhendez point de paraître devant eux; je ferai que vous n'en ayez aucune crainte.

18. Car je vous établis aujourd'hui comme une ville forte, une colonne de fer et un mur d'airain sur toute la terre, à l'égard des rois de Juda, de ses princes, de ses prêtres et de son peuple.

19. Ils combattent contre vous, et ils n'auront point l'avantage sur vous, parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

CHAPITRE II.

Prediction des maux qui doivent fondre sur Israël.

1. Le Seigneur me parla, et me dit :

2. Allez et criez aux oreilles de Jérusalem, dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : je me souviens de vous, et j'eus compassion de votre jeunesse; je me souviens de l'amour que j'eus pour vous, lorsque je vous pris pour mon épouse. Je m'en souviens encore quand vous me suivîtes dans le désert, dans une terre qui n'était point semée.

18. *Dedi te hodie in civitatem munitam.* La mission de Jérémie a beaucoup d'analogie avec celle du père qui est envoyé de Dieu, par le prophète, pour être au milieu des fidèles, le représentant immuable du droit et de la vérité, et à qui Dieu a promis de ne pas laisser les méchants prevaloir sur lui, s'il est le défenseur courageux et incorruptible de sa doctrine.

CAP. II. — 2. *Vade et clama.* Cette prédiction fut faite probablement immédiatement après que le prophète eût reçu sa mission, c'est-à-dire dès la treizième année de Josias; mais certainement avant que ce prince n'eût fait les réformes religieuses qu'il ordonna en la dix-huitième année de son règne. — *Charitatem desponsationis tuæ.* Dans le style de l'Écriture et surtout des prophètes, l'alliance du Seigneur avec son peuple, est considérée comme un mariage, et l'on compare l'infidélité de Juda et d'Israël à celle d'une femme adultère.

15. *In introitu portarum Jerusalem.* Juxta portas Jerusalem, ut eam obsiderent.

16. *Loquar judicia mea cum eis.* Reipsa ostendam me eos juste castigare. — *Super Propter.*

17. *Accingere lumbos tuos.* Accingere lumbos, duo significare potest : aut expellere sa os festinare, ut accipitur, Luc., 12, 31; aut animam sumere, et confirmare se, ut Job, n. 38, c. 3; utraque expeditio hujus loci congruit. — *Nec enim timere te faciam.* Non patiar ullum tibi ab eis periculum creati, cuius causa timere possis.

18. *Dedi te Do, conposito; preteritum pro presentis.* — *In civitatem munitam.* Velut civitatem columnam et murum serenum. — *Requiesce Juda.* Expositi quantum ob causam vocarent omnem terram, nomenp Judæam, ut supra, n. 14.

19. *Bellabunt.* Oppugnabunt te, resistant, adversentur tibi.

CAP. II. — 2. *Vade.* Ex Anathoth in Jerusalem. — *Recordatus es.* Nisi rationem habuissem adolescentis tuæ que te dilexi, aut qua in me dilexisti, penitus perdidissem te. — *Miserere adolescentiam tuam.* In Hebræo est, *miserere adolescentiam tuam*, il est, misericordie dilectionis que tu me dilexisti in me adolescentia, et cum renews mihi esses desponsatus; hæc est enim quam vocat charitatem desponsationis. — *Quando secuta es me in deserto.* Quem antecum ostendisti cum tu es in deserto secuta es post egressum ex Ægypto.

Aquilone pandetur malum super omnes habitatores terre. [a Infr. 4. 6.]

15. Quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum Aquilonis, ait Dominus; et venient, et ponent mansuetudo solum suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circulo, et super universas urbes Juda.

16. Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, et libaverunt diis alienis, et adoraverunt opus manuum suarum.

17. Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad eos omnia que ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum; nec enim timere te faciam vultum eorum.

18. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, et in columnam ferream, et in murum æreum, super omnem terram, regibus Juda, principibus ejus, et sacerdotibus, et populo terræ. [a Infr. 6. 27.]

19. Illi bellabunt adversum te, et non prevalebunt; quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

3. Sanctus Israël Dominus, primitiæ frugum ejus; omnes qui devorant eum delinquent; mala venient super eos, dicit Dominus.

4. Audite verbum Domini domus Jacob, et omnes cognationes domus Israel.

5. A hæc dicit Dominus : Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt a me, et ambulaverunt rectè vanitatem, et vani facti sunt? [a Mich. 6. 5.]

6. Et non dixerunt : Ubi est Dominus qui ascenderit nos fecit de terra Ægypti; qui tradidit nos per desertum; per terram inhabitabilem et iniviam, per terram silis, et imaginem mortis, per terram in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo?

7. Et indui vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus, et opidina illius; et ingressi contaminastis terram meam, et hereditatem meam possidistis in abominationem.

8. Sacerdotes enim dixerunt : Ubi est Dominus? et tenentes legem ascierunt me, et pastores prevaricati sunt in me; et prophete prephetaverunt in Baal, et idola secuti sunt.

9. Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo.

10. Transiit ad insulas Cethim, et vidit eum in Cedar silicem, et considerate vehementer; et vidit et factum est hujuscemodi.

5. *Et ambulaverunt post vanitates.* Cette vanité est le culte des idoles. L'Écriture le caractérise ainsi, parce que les faux dieux sont vains, leur culte est sans effet puisqu'ils sont impuissants; et ceux qui les adorent sont vains comme eux. Saint Thomas remarque, à ce sujet, que d'ailleurs, tout peché est vain, attendu qu'il implique l'amour d'une chose vaine.

10. *Transiit ad insulas.* Pour faire comprendre l'ingratitude de son peuple, le Seigneur

3. *Sanctus Israël Dominus.* * Nomen tunc erat. Erat pecillum meum, non est populus profanus ut ceteri, sed Deo consecratus; quare quicquid eum læserit, aut in servitium redegerit, sacrum est ei. — *Primitiæ frugum ejus.* Dus hæc metaphora significat : aliter est Israël illic primum populum qui a Deo electus est, scire primitiæ erant primum fructus qui Deo consecrabantur; alterum, nemini sine sacrallegi crimine licere populum jusdicum affligere et contere, nisi Deo; sicut ex primitiis nominis, nisi sacerdotibus etare licetbat. Num. 5, 9; quare indicat Deus fore ut a Chaldeis, postquam populum suum dera servitute afflixerint, penes sumat.

5. *Iniquitatis.* Infolentiam aut credulitatem : simile illud Michæe, 6, 8 : *Popule meus, quid feci tibi, ut quid molestus fui tibi? — Elongaverunt.* Longe recesserunt. — *Post vanitatem.* Idola. — *Et vani facti sunt.* Idola similes, sine intellectu et sine sensu, scilicet interpretare David Psalm., 118, 8 : *Similes illis facti qui factum est, et omnes qui confidunt in eis.* 6. *Et non dixerunt.* Non sunt recordati Dei a quo tam multis beneficiis cum eis fuerant. — *Terram silis.* Ardum, desertam, arduum, — *Imaginem mortis.* Horridam et pleam periculis mortis.

7. *In terram Carmeli.* Nomen Carmeli aliquando proprium est montis, aliquando hominum esse commune omniis agris fertilibus et amant, ut hoc loco, ubi tota Palestina Carmelis appellatur. — *Hereditatem meam.* Terram, quam loco hereditatis vobis dedi, possidistis in abominationem, quia idololatris eam possidistis.

8. *Sacerdotes.* Non solum vulgus imperitum, quod ignorat aliqua ratione excusare potest, sed ipsimet sacerdotes. — *Tenentes legem.* Legisperiti. — *Pastores.* Doctores, vel reges et principes. — *Prevaricati sunt in me.* Ita vixerunt ad se nec cognoverunt. — *Prophetaverunt in Baal.* Prevaricantur, non sunt recordati Dei a quo tam multis beneficiis cum eis fuerant. — *In idolo Israh loquebantur, audiebant.*

9. *Judicio contendam.* Summo jure agam vobiscum, non misericorditer; vos transgressores esse convincam et puniam.

10. *Transiit ad insulas Cethim.* Id est, Cypr, ubi civitas erat eo nomine patra Zenonis philosophi, ut D. Hieronym., interpretatur; vel ut alii, in Italian, Bagonum, scilicet, qui sic Insulas appellatos fuisse dicit. — *Et in Cedar.* In Arabiam, in extremis Agaronum solitudinis, vnde dicitur isa., 60, 7. Sensus est : durius me tractatis quam barbaræ gentes tractant idola sua.

3. *Alors Israël fut consacré au Seigneur; il fut choisi pour être les premières de ses fruits; tous ceux qui le devorèrent font un crime, et les maux viendront fondre sur eux, dit le Seigneur.*

4. *Reoutez la parole du Seigneur, maison de Jacob, et toutes les familles de la maison d'Israël.*

5. *Voici ce que dit le Seigneur : Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi, car ils se sont éloignés de moi, et ils ont suivi la vanité, ils sont devenus vains ou non-mémes?*

6. *Et ils n'ont point dit : Où est le Seigneur qui nous a conduits de la terre d'Égypte; qui nous a conduits par le désert, au travers d'une terre inhabitable et inaccessible; d'une terre sèche et aride qui était l'image de la mort; d'une terre par où jamais homme n'a marché, et où personne n'a demeuré?*

7. *Je vous ai fait entrer dans une terre du Carmel, pour en manger les fruits et pour jouir de ses biens; et après y être entré, vous avez souillé ma terre, et vous avez fait de moiheritance un lieu d'abomination.*

8. *Les prêtres n'ont point dit : Où est le Seigneur? Les depositaires de ma loi ne m'ont point connu; les pasteurs ont été eux-mêmes les violeurs de mes préceptes; les prophètes ont prophétisé au nom de Baal, et ils ont adoré et suivi les idoles.*

9. *C'est pourquoi j'entrerais encore en jugement avec vous, dit le Seigneur, et je soutiendrai la justice de ma cause contre vos enfants.*

10. *Passiez aux îles de Cethim, et voyez, en voyez en Cedar, et considérez bien, et voyez s'il s'y est fait quelque chose de semblable.*

11. Voyez s'ils ont changé leurs dieux, qui certainement ne sont point des dieux. Et cependant mon peuple a changé son Dieu, sa gloire, en une idole.

12. O cieux trémissez d'étonnement. Pleurez, portes du ciel, et soyez inconsolables, dit le Seigneur.

13. Car non peuple a fait deux maux. Ils m'ont abandonné, moi qui suis une source d'eau vive, et ils se sont crus des étirons ent'ouvertes qui ne peuvent retenir l'eau.

14. Israël est-il un esclave, ou un enfant d'esclave ? Pourquoi donc a-t-il été exposé en proie ?

15. Des lions se sont jetés sur lui en rugissant; ils l'ont attaqué avec de grands cris : sa terre a été réduite en un désert, ses villes ont été brûlées, et il n'y a plus personne qui y demeure.

16. Les enfants de Memphis et de Taphnés vous ont déshonoré jusqu'à la tête.

17. Et d'où cela vous est-il arrivé, sinon de ce que vous avez abandonné le Seigneur votre Dieu, lorsqu'il vous conduisit livré-même dans votre chemin.

18. Et maintenant, qu'allez-vous chercher dans la voie de l'Égypte ? *Esce* pour y boire de l'eau bourbeuse du Nil. Et qu'allez-vous chercher dans la voie des Assyriens ? *Esce* pour y boire de l'eau du fleuve de l'Euphrate ?

19. Mais un jour votre malice vous accusera.

mat sa conduite en opposition avec celle des Gentils. Les autres nations qui habitent à l'Occident les îles de Céthim ou les îles de la Méditerranée, comme celles qui sont à l'Orient, en Arabie, n'admettent pas que l'on change ainsi de religion. Leurs dieux sont faux, mais ils leur restent fidèles, parce qu'ils considèrent comme un principe immuable, qu'il n'appartient pas à l'homme de changer arbitrairement de croyance.

16. *Fili quoque Memphis et Taphnes.* Memphis et Taphnés étaient les deux principales villes de l'Égypte et sont ici une personnification de cette nation. Quand les Assyriens amenèrent les Juifs, les Juifs portèrent tout naturellement leurs yeux sur l'Égypte, dont ils espéraient du secours. Les prophètes ont toujours été opposés à cette alliance qui devait avoir pour effet d'altérer la croyance des Juifs, en y mêlant les superstitions qui avaient alors existé dans la vallée du Nil.

11. *Et certe ipsi non sunt dii.* In hébreu est, cum tamen ipsi non sint dii. — *Gloriam suam.* Verum Deum, quod asserit debuit et potuit gloriar.

12. *Super hoc.* Portento malitia, quod dicitur sum. — *Porta ejus, desolantim.* Porte celi, lugens. Sicut lugens dicitur terra desolata et deserta, Isa. 24, 4, et 33, 9. *Ves desolantim,* id est, rumpimus fulguribus et tonitruis in portis irei Dei. Per portas et portas celi intelligi etiam possunt angelus, celi civis, qui in portis celi versantur, id est, in spatii illius civitatis patens.

13. *Fontes aquæ vivæ.* Qui perpetuo et perennialiter illos juvare possunt. — *Foderunt sibi cisternas.* Elegenter sibi idola infirma, que nulla in eis non juvare possunt.

14. *Numquid servus est Israel.* Non profectus in peccatis datus est, quod servus esset; filius enim erat Dei, et quidem primogenitus. Exod. 4, 22; sed quis Deum offendit, et respondit infra, n. 17. — *Vernaculus.* Servus est serva dominatus.

15. *Super eum.* Contra eum. — *Leones.* Hostes Assyrii et Egyptii, intrantes tantquam leones rugientes in eum predant.

16. *Fili... Memphis et Taphnes.* Egyptii, quod illos Memphis et Taphnes appellant, quod Memphis et Taphnes due essent civitates Egypti. — *Constupraverunt et asque ad verticem.* Totum te inebriant colitu idolorum, quod est spirituale stuprum et fornicatio. *Ves sensus est:* Egyptii victores obscuro tam pueris quam puellis abusi sunt. Alii per stuprum servitutem intelligunt, oppressionem hostilium omnemque calamitatem quam Juici passi sunt.

17. *Et tempore, quod ducet te per viam.* Rectam legis suam, a qua volens aberrasti et declinasti.

18. *Et nunc quid tibi vis in via Egypti?* Quorsum tendis et fugis in Egyptum? — *Aquam turbidam.* Nil, qui turbidus est, unde a Græcis *μαζα*, id est, niger, appellatus est. Fihre aquam turbidam vocat uti amulo coram qui plus nocere poterant quam professe. — *Quid tibi cura vis Assyriorum?* Quorsum tendis in Assyriam? Solebant enim, ut ait S. Hieron., Judæi ab Egyptiis oppressi confugere ad Assyrios, et ab Assyriis vexati confugere ad Egyptios. — *Aquam lumbinis.* Upratis.

19. *Arguet te malitia tua.* In hébreu est, castigabit te, id est, causa erit te ad verberata experire, ex quibus disces quam malum et amarum sit Deum tunc reliquisse.

11. Si mutavit gens deos suos, et certe ipsi non sunt dii; et populus vero meus mutavit gloriam suam in idolum.

12. Obstupescite, cœli, super hoc, et portæ ejus desolantini vehementer, dicit Dominus.

13. Duo enim mala fecit populus meus : Me dereliquisti, Dominum aqua viva, et foderat sibi cisternas, cisternas dissipatas que continere non valent aquas.

14. Numquid servus est Israel, ut vernaculus? quare ergo factus est in predam ?

15. Super eum rugierunt leones, et dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem : civitates ejus exuste sunt, et non est qui habitet in eis.

16. Filii quoque Memphis et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem.

17. Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum ex tempore quod ducet te per viam ?

18. Et nunc quid tibi vis in via Egypti, ut habas aquam turbidam ? et quid tibi cura vis Assyriorum, ut habas aquam lumbinis ?

19. Arguet te malitia tua, et aversio

ta inerepabit te. Scito, et vide, quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20. A seculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et dixisti : a Non serviam. In omni enim colle sublimi, et sub omni ligno frondoso tu prosternebaris meretrix. [a *Infr.* 3. 6.]

21. A Ego autem plantavi te vineam electam, cum semen verum; quomodo ergo conversa es ligni in pravam, vinea aliena? [a *Isai.* 5. 1. *Matth.* 21. 33.]

22. Si laveris te nitro, et multiplicaveris lili herbarum botri, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

23. Quomodo dicitis : Non sum polluta, post Basilm non ambulavi? vidi vias meas in convulle, scilicet quid feceris; cursor levis exivit vias suas.

24. Onager assuetus in solitudine, in desiderio anime sue atraxit ven-

21. *Plantavi te vineam electam.* C'est l'image qu'avait adoptée Isala (V. 1). Jérémie la reproduit avec une pensée d'imitation que nous trouvons souvent dans ses écrits : car, dans beaucoup de passages, il s'inspire du prince des prophètes.

22. *Si laveris te nitro.* Nitro, sorte de sel fort commun en Palestine, dont on se servait pour nettoyer les étoffes et les toiles et pour ôter les taches du visage, les dartres et autres difformités. Herbe des fontaines, appelée *borith*, dans le texte, est un dérivé propre aux mêmes usages que le nitre. Vous entreprendriez vainement, dit le Seigneur, de vous laver des reproches que je vous fais. Aucun moyen humain n'effacera jamais vos crimes à mes yeux. Il n'y a que votre pénitence sincère qui puisse me les faire oublier. (*Mezengier*.)

20. *A seculo.* Jam ab antiquis temporibus. — *Confregisti jugum.* Violenti conjugale fœdus quo mihi fœrms copulata : de populo suo loquitur tantquam de uxore, quemadmodum supra, n. 2. — *Rupisti vincula mea.* Subtraxisti te a meo obedientia. — *Non serviam.* Dominus. — *In omni enim colle.* Solebant enim idololatras in collibus et in lucis, sub arboribus, idolis suis immolare. — *Prosternebaris meretrix.* Ita ex parte in amorem in aliam, ex uno loco in alium ab uno idolo in aliud, sicut meretrices multis amantibus acribus faciunt, et de uno prostribulo in aliud vagari solent.

21. *Electam.* Optimam, et est electis sarmientis. — *Onage semen verum.* Cujus vinee omnia sacramenta, omnes vires vere sunt : generosa, frugifera et non alibitaria.

22. *Nitrum.* ut ait Plin., lib. 31, 10, non multum a solo distat, sortisque erodit et expurgat. — *Herbarum borith.* Borith est herba que fullores utentibus ad pannorum sordes abundans et purgandus. Latine et Italice asparagium dicitur. Sensus est : si te herba borith aspergat, aut alia hujusmodi rebus abstergeri faciliatem habentibus fricaveris, tamen maculam inquinatis tua apud me abstergere non poteris; quiquid dicitis, quatenusque excusationem afferas, non poteris te satis apud me purgare.

23. *Quomodo dicitis?* Quo ore poteris te defendere et excusare, et dicere i. — *Non sum polluta, post Basilm.* Falsos deo sequendo. — *Vide vias tuas in convulle.* Quomodo negare potes te idola coluisse, cum adhuc vestigia tua in valle, id est, in loco ubi idola sacrificabant, impressa manant, ita ut videri possint? — *Cursor levis.* Cursor in hébreu est generis feminini, *hichra*; quare etiam Aquila, Symmachus et Theodotto vertunt, *hichra*, genus femininum retinentes. Videtur legendum *hichra*, *hichra*, capreum, aut carolum interpretet, et servus est; sicut caprea, aut camela velox fertur ad pabula, aut potius ad mare, dum cetera libidinibus furit; sic tu, *synagoga*, ferocare ad idola. — *Explicita vias tuas.* In hébreu est *gurus* et circumiens vias suas, hinc illic discurrens, et varia loca circumiens.

24. *Onager.* In hébreu est *perz*, que vox onagram tam marem quam feminam significat. Onager est asinus silvestris. — *In desiderio anime sue.* Cum ardore libidinibus iacitatur. — *Atraxit ventum.* Eunus marem offecit. Tradit Optianus omnino, cum inconvulsiur libidini, summa montium concendere ad odorandum et captandum auram feminam que amat, et in eas totes fertur, ut nullus eos avareto possit. — *Omnes qui querunt eam.* Dixerunt in hébreu vocem *perz*, tam marem quam feminam, sicut dicitur ergo est : qui querunt eam, id est, onagram, non deficient, id est, non fatigabuntur, ut in hébreu : qui querunt eam inveniunt velocissimum curram, venatores despondunt animam, nec vident se frustra fatigatos esse potes : sicut *synagoga* ardent studio et volocitatem cursu feraciter ad idola. — *In mensuris ejus invenit eum.* Paucius et Valabius vertunt, in mensu suo invenit eum, cum solitio mensuris gravatur, aut fortu. Ita *synagoga* reperitur in scribitis et fornicatione idololatras circa idola in lucis, etc., quasi in lupanari.

et votre éloignement de moi s'élevera contre vous. Sachez et comprenez dès à présent quel mal c'est pour vous, et combien il vous est amer d'avoir méprisé moi, dit le Seigneur votre Dieu, et de n'avoir plus ma crainte devant les yeux, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

20. Vous avez brisé mon joug dès le commencement, vous avez rompu mes liens : vous avez dit : Je ne servirai point le Seigneur. Et semblable à une femme impudique, vous vous êtes prostituée sur toutes les collines élevées, et sous tous les arbres chargés de feuillages.

21. Pour moi, je vous avais plantés comme une vigne choisie, où je n'avais mis que de bons plants : comment donc êtes-vous devenue à mon égard un plant bitard, o vigne étrangère ?

22. Car quand vous vous laveriez avec du nitre, et que vous vous purifieriez avec une grande abondance d'herbes de borith, vous demeurerez souillée devant moi dans votre iniquité, dit le Seigneur Dieu.

23. Comment donc dites-vous : Je ne me suis point corrompue, je n'ai point couru après Baal ? Voici les traces de vos pas, qui sont encore dans la vallée d'Hennon. Considérez ce que vous y avez fait. Jérusalem est comme un chevreuil qui poursuit sa course avec une extrême légèreté.

24. C'est un âne sauvage, accoutumé à vivre dans le désert; qui, sentant de loin ce qu'il aime,

court après avec ardeur, sans que rien l'en puisse détourner. Tous ceux qui la cherchent n'auront point de peine à la rencontrer; car ils la trouveront plongeée dans ses souffrances.

25. *En effet, je vous ai dit*: Empêchez que votre pied ne marche en vain, et que votre gorge ne débouche en vain. Et vous avez répondu: *Je'ai perdu toute espérance. Je ne ferai point de cas de vous me dites*; car j'aime les dieux étrangers avec passion, et ce sont eux que je veux suivre.

26. Mais, comme un voleur est confus lorsqu'il est surpris, ainsi la maison d'Israël, ses rois, ses princes, ses prêtres et ses prophètes ont été couverts de confusion.

27. Car ayant dit aux bois: Vous êtes mon père; et à la pierre: Vous m'avez donné la vie; ils m'ont tourné le dos, et non le visage. Aussi lorsqu'au temps de l'affliction ils me viendront dire: Hétez-vous de nous délivrer;

28. *Je leur répondrai*: Ou sont vos dieux que vous vous êtes faits? Qu'ils se lèvent de nous délivrer, maintenant que vous êtes dans l'affliction; car il s'est trouvé dans vous, ô Juda! autant de dieux que de villes.

29. Pourquoi donc voulez-vous entrer avec moi en jugement? Vous m'avez tous abandonné, dit le Seigneur.

30. Et c'est en vain que j'ai frappé vos enfants, ils n'ont point reçu le châtiement. Au contraire, votre épée s'est enivrée du sang de vos prophètes, de sorte que votre race est comme un lion qui ravage tout.

31. Ecoutez donc, peuple infidèle, la parole du Seigneur: Suis-je devenu pour Israël un désert stérile et une terre aride. Pourquoi donc mon peuple m'a-t-il dit: Nous nous retirons, nous ne viendrons plus à vous?

32. Une fille peut-elle oublier un seul moment les ornements dont elle se pare? ou une épouse l'écharpe qu'elle porte sur son sein? Et cependant mon peuple m'a oublié durant des temps infinis.

33. *En tempore afflictionis tuæ*. N'ayant point été sensible aux bienfaits de Dieu, il le s'agit enfin à ses châtiements. Mais c'est dit au Père de l'Eglise, une demande insolente à ceux qui ont mépris leur Dieu au temps de la paix, d'exiger de lui au temps de l'affliction, qu'il leur donne son secours. Il leur dit alors avec très-grande justice: Que vos dieux que vous vous êtes faits vous délivrent maintenant. Car puisque Dieu est le créateur des hommes, et que les hommes cependant ont entrepris de faire des dieux, il est juste qu'ils éprouvent dans leurs besoins ce que peuvent pour les assister ces dieux qu'ils ont faits et ces idoles qu'ils ont adorées: *Probiti necessitas quid possint quos secutus ante coluisti* (Sacy).

25. *Prohibe pedem tuum a nuditate*. Pedem nomine apud Hebræos non pedes solos, sed crura etiam et femora significabant: sic patet *pedum*, Isa. 7, 20, *pudum* interpretati sumus; sensus ergo est: adeo insani idololatrum libidine fuerit, ut cum moneris ne corpus nudes ad hoc adulterium responderes. *Desperavit, etc.* — *Quærit tuam a sili*. Allegoria istis ardorem libidinis significat. — *Desperavit*, in hebræo est *nos*, id est, *desperavit* est, actum est, nullis spes est ut faciam quod snades, quia adamavi deos alienos.

26. *Sic confusi sunt*. Confunduntur, est enim præteritum pro futuro, confunduntur, cum deprehendantur a Deo in flagranti delicto idololatrum.

27. *Ibi sunt*. Intelligitur, ego autem dico. — *Secundum numerum quippe civitatum*. Quandoquidem tibi habes deos quos civitates, jure te ex tam multis aliquis eorum.

28. *Judicio contemderis*. Ut vos arguas et excusabis, quasi innocentes sitis.

30. *Filiis vestris*. Civis vestros; aliquot enim congregationem Judæorum. — *Disciplinam non receperunt*. A me castigati, meliores facti non sunt. *Devoravit gladius vester*. Tutum autem ad admonitiones meas recipere volueritis, ut potius occidatis prophetas, per quos admonent vos. Ita Christus Matth., 23, 37. *Jerusalem, Jerusalem, que occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt*. — *Quasi leo vastator*. Jurgandam cum sequentibus, et assiduis est: quasi leo vastator filii generato vestra.

31. *Fidèle*, sensus est, diligenter consideratis. — *Solidum*, inutilis et infructuosus, ut esse solitum. — *Terra serotina*. Terra serotina est illa que, cum soli exposita non sit, sero fructus producit, nec producit ad maturitatem. — *Recessimus*. Ad alios deos qui nobis bene fecerunt.

32. *Numquid obliviscetur virgo*. Femina plura facit ornamenta sua quam populus meus me.

33. *Quid mireris bonam ostendere viam tuam ad querendum dilectionem*, qui insuper et mallias tuas docuisti vias tuas:

34. *Et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum et innocuum*; non in fossis inventi eos, sed in emibus qui supra memoravi.

35. *Et dixisti*: Absque peccato et innocens ego sum; et propterea avertatur furor tuus a me. Ecce ego judicio contendam tecum, eo quod dixeris: Non peccavi.

36. *Quam vilis facta es nimis, iterans viam tuam*; et ab Ægypto confunderis, sicut confusa es ab Assur.

37. *Nam et ab ista egredieris, et manus tue erunt super caput tuum, quoniam obtrivi Dominum confidendum tuam, et nihil habebis prosperum in ea.*

33. *Après cela*, pourquoi voulez-vous justifier votre conduite pour mériter en grâce avec moi, vous avez même enseigné aux autres le mal que vous faites:

34. Et l'on a trouvé dans vos mains le sang des âmes pauvres et innocentes que vous avez égarés. On les a trouvés assassinés, non dans les fosses, mais dans les mêmes lieux dont j'ai parlé auparavant.

35. Et vous m'avez dit: Je suis sans péché, je suis innocent: que pourriez-vous m'opposer moi. Je n'en vais donc entrer en jugement avec vous, puisque vous dites encore: Je n'ai point péché.

36. Combien êtes-vous devenue méprisable en retombant ainsi dans vos premiers égarements! Vous serez confondus par l'Égypte, comme vous l'avez déjà été par l'Assyrie:

37. Car vous sortirez de l'Égypte tenant vos mains sur votre tête, parce que le Seigneur brisera l'Égypte, cet appui où vous avez mis votre confiance, et que vous n'en pourrez tirer aucun avantage.

CHAPITRE III.

Parallèle d'Israël et de Juda. Réunion des deux maisons. Gloire de Jérusalem.

1. Vulgo dicitur: Si dimiserit vir uxorem suam, et recessus ab eo, duxerit virum alterum; nunquid revertetur ad eam ultra? nunquid non polluta et contaminata erit mulier illa? tu autem fornicata es cum amatoribus multis:

34. *Qua supra memoravi*. C'est-à-dire, ajoute le P. de Carrières, sur les collines où vous avez immolés publiquement à vos idoles.

36. *Ab Ægypto confunderis*. L'Égyptien ne devait pas être d'un grand secours pour les Juifs. La prophétie ammonos, au contraire, qu'ils auront le soutien de Pharaon autant que de Nabuchodonosor, et c'est ce que l'histoire démontre (IV. Reg. XXIII, 29 et suiv.).

Cap. III. — 1. *Revertere ad me*. On ne peut mieux peindre la miséricorde infinie de Dieu, qui ne fait attention ni à la gravité de nos fautes, ni à leur nombre, et qui est toujours prêt à nous pardonner, pourvu que nous ayons regret de l'avoir offensé et que nous ayons disposés à ne plus l'offenser à l'avenir. C'est la pensée de Jésus qui répond à Pierre, qui lui demandait combien de fois le pêcheur serait pardonné: *Non dico tibi usque septies; sed usque septuaginta septies* (Math., XVIII, 22).

33. *Bonam ostendere viam tuam*, Toipsum purgare et excusare que fecisti. — *Ad querendum dilectionem*. Ut gratiam meam ineam. — *Quæ insuper*. Cum non solum male vixeris, sed etiam docueris alios male vivere.

34. *Et in alis tuis*. Loquitur de populo tanquam de aquila, aut accipitro, qui rapto vivit: solent enim hujusmodi aves alia habere plenas sanguinis. LXX habent, *in manibus tuis*. — *Sanguis*. Tum prophetarum que occidit, tum innocentium infantium quos idolo Moloch niteris occultare sœviter tua, cum sanguis ipse innocens non in terra defosus latet, sed in manibus tuis cernatur. * *Vel notatur idololatrarum impudentia, qui non clam peccabant, sed palam. — In omnibus que supra memoravi*. In manibus autem istis tuis.

35. *Judicio contemderis*. Et convincam te.

36. *Vilis facta es*. Loquitur cum populo in genere feminino, tanquam cum uxore, ut supra, n. 2, 23, 24. — *Iterans vias tuas*. Sæpe in Ægyptum excurres, tu lade potas auxilium.

37. *Obtrivi Dominum*. Sicut ab Assyris olim contra Ægyptum, sic modo ab Ægyptis contra Assyrios frustra auxilium petes.

37. *Ab ista*. Ab Ægypto. — *Manus tue erunt super caput tuum*. Solebant enim mulieres dantes vel pudore affecto caput manibus tegere, quod Thamar ab Amnon corruptam fecisse legitur II. Reg. 13, 19. *Alit manus tue*. Id est, opera et peccata tua recident in caput tuum. — *Obtrivi Dominum*. Vanas et inanes reddidit omnes confidencias et spes tuas. — *Et nihil habebis prosperum in ea*. In hebræo est, *et non prosperaveris in eis*; id est, non bene tibi succedet que sperabis. Notatur interpres in ad restitit ad Ægyptum.

Cap. III. — 1. *Numquid revertetur*. Semel repudiata, nec revocari sine peccato et infamia, probrumque utriusque, nec redire potest ad maritum, juxta legem Deuteronom., 24, 4. Tu tamen non tantum repudiata, sed et adultera, redi ad me. — *Polluta et contaminata*. Loco citato Deuteronom. dicitur: *polluta est, et abominabilis facta est coram Domino*, quod quomodo est intelligendum ibi diximus.

maient; cependant revenez à moi, dit le Seigneur, et je vous recevrai.

2. Levez les yeux en haut, et voyez où vous êtes point prostituée. Vous étiez assise dans les chemins, les attendant comme un veur attend les passants à l'écart; et vous avez souillé la terre par vos fornications et par vos méchancetés.

3. C'est ce qui a été cause que l'air du ciel a été retenu, et que les pluies de l'année saison ne sont point tombées. Vous avez pris le front d'une femme débauchée, vous n'avez point voulu rougir.

4. Appelez-moi donc, et invoquez-moi au moins maintenant. *Dites-moi*: Vous êtes mon père, vous êtes celui qui m'avez conduit lorsque j'étais vierge.

5. Serez-vous donc fâché pour toujours, et vous le colère durera-t-elle éternellement? Vous avez parlé avec audace, vous avez commis toutes sortes de crimes, et vous vous y êtes abandonnée de tout votre pouvoir.

6. Le Seigneur me dit aussi au temps du roi Josias: «Voyez-vous point vu ce qui a fait la rebelle Israël? elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes, et sous tous les arbres chargés de feuillage, et elle s'y est abandonnée à sa fornication honteuse.

7. Et après qu'elle a fait tous ces crimes, je lui ai dit: Revenez à moi. Et elle n'est point revenue.

8. Et la perle Juda, sa sœur, voyant que j'avais répudié la rebelle Israël, et que je lui avais donné l'écrit de divorce, Juda, *dis-je*, cette perle, n'a point eu de crainte; mais elle s'en est allée, elle m'a quitté, et elle s'est corrompue elle-même.

9. Elle a souillé toute la terre par le débordement de sa prostitution, et elle s'est corrompue avec la pierre et le bois.

10. Et après tous ces crimes, la perle Juda, sa sœur, n'est point revenue à moi de tout son

6. *In diebus Josie.* Cette prophétie est lieu probablement la 19^e année du règne de Josias. Ce prince venant d'opérer de grandes réformes dans ses Etats. Il avait rétabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait suivi ses ordonnances, moins par conviction que par politesse; il avait fait beaucoup d'hyposrites, et la nation, tout en paraissant changée dans ses mœurs, ne l'était pas réellement. C'est pour ce motif que le prophète l'accuse de perfidie (Vid. vers. 10).

2. *In directum.* In colles et loca excolta: circumspice quaquaersum montes et colles, quantum potes visus assequi, et ubique vigila tue fornicationis, id est, idololatris vestigiis. — *Quis latro in solitudine.* Qui sedere solet ut pretereuntes invadat. Solabant olim meretricis juxta via sedere, ut victores allicerent, sicut de Thamar legitur Genes. 38, 14.

3. *Prostituta sunt stilia.* Sceleribus suis concula claustris ne plueret. — *Servatus imber.* Qui cadere solet inane vere, sicut stilla pluvium significat pluviam que decidit solo in autumno; his enim duobus temporibus pluvia est maxime necessaria. — *Frons.* Meretricis. Alludit ad meretricum impudicum, qui nomen non tantum culum suum in fornice, sed et frontem inscribentem, ut fecit purpurator meretricis Babylon. Apoc. 17, 5. Vide Martia, de Roa, lib. 3, singulariter c. 10.

4. *Saltem amodo.* *Et nunc,* a me invitata et rogata. Vel nunc tandem tot malis edocta. — *Fateri mecum.* Qui a puella, cum virginitate esset a matre et patre neglecta, quasi puer suscepit, educati et rexit me. Vel etiam patris nomen maritum significat, qui uxori loco patris esse debet. — *Dux virginitatis mee.* Quem virgo adolescentula duxit.

5. *Numquid irascaris in me.* Quia sunt Dei, qui docet populum ubi debet, et ejus misceratur. Aliqui vult esse verba Dei studentis cum adultorum synagoga reconcliaro. — *Ece locuta es.* Ece simul atque hæc que modo dixi, locuta fueris, quia multis mala locuta, poteris, id est, pravabitur contra me, vitiosæ ac flecæ me. Poster adhibetur preciptum pollutati postuli pro futuro. Vel sententia est: ecce dixisti, nempe *Nequequam faciam,* cap. præced. n. 25; et post dixisti, sine vitiosæ facti, et factis, et potes adhuc tantum scelus admittere.

6. *Aceratris.* Echellis. — *Abit sibi.* Quam sua cupido et libido ducunt.

9. *Facilitate fornicationis.* Prævinate ad idololatram.

10. *Mendacio.* Flete ac simulate.

tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego suscipiam te.

2. Leva oculos tuos in directum, et vide ubi non profuita sis: in visis scilicet, expectans eos quasi latro in solitudine; et pollutisti terram in fornicationibus tuis, et in malitiis tuis.

3. Quomodo prohibita sunt stille pluviarum, et serotinus imber non fuit: frons mulieris meretricis facta est libi, noli mihi ebrescere.

4. Ergo saltem amodo voca me: Pater meus, dux virginitatis mee tu es;

5. Numquid irascaris in perpetuum, ut parcerem in finem? Ece locuta es, et fecisti mala, et potuisti

6. Et dixit Dominus ad me in diebus Josie regis: Numquid vidisti que fecerit averasatrix Israël? abili sibi natus super omnem montem excelsum, et sibi omni ligno frondoso; et fornicata est ibi. [Supr. 2. 20.]

7. Et dixi tunc fecisset omnia: Ad revertere; et non est reversa. Et dixit prevaricatrix soror ejus Juda,

8. Quia pro eo quod mechata esset averasatrix Israël, dimissem eam, et dedissem ei libellum repudiij, et non tibi prevaricatrix Juda soror ejus; sed abili, et fornicata est etiam ipsa.

9. Et facultate fornicationis suis contumidavit terram, et mechata est cum lapide et ligno.

10. Et in omnibus his non est reversa ad me prevaricatrix soror ejus Juda in

toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus.

11. Et dixit Dominus ad me: Justificavi animam suam averasatrix Israël, commatione prevaricationis Jude.

12. Vade, et clama sermones istos contra Aquilonem, et dices: Revertere averasatrix Israël, ait Dominus, et non averam faciam mecum a vobis; quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum.

13. Verumtamen setto iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prevaricata es; et dispersisti vias tuas abili omni ligno frondoso; et Vocem meam non audisti, ait Dominus.

14. Convertimini filii revertentes, dicit Dominus; quia ego vir vester; et assumam vos unum de civitate, et duos de cognatione, et introducam vos in Sion.

15. Et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina.

16. Cumque multiplicati fueritis, et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus, non dicent ultra: Arca testamenti Domini; neque ascendet super cor, neque recordantur illius; nec visitabitur, nec fiet ultra.

11. *Justificavi animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes grâces qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui que devait sortir le Messie. Juda avait été témoin des fautes d'Israël et des châtiements dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était enduré et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce parallèle, Israël est reconnu moins coupable.

14. *Et assumam vos.* Les Juifs, dit Saey, regardaient cette prédiction comme ayant été accomplie après le retour de Babylone, sous Cyrus, roi des Perses, du temps de Zorobabel, fils de Salathiel. Et comme tous ne retournaient pas alors dans leur pays, ils disent que c'est ce que signifient ces paroles: «Qu'il en choisirait à l'une ville et deux d'une famille, pour les faire entrer dans Sion.» C'est-à-dire qu'il en choisirait seulement quelques-uns pour les faire revenir à Jérusalem. Mais l'entier accomplissement de cette prophétie n'a paru, selon l'usage, qu'après le retour de Jésus-Christ, lorsque les restes d'Israël, c'est-à-dire, un petit nombre d'Israélites, choisis parmi cette multitude égale au sable du rivage de la mer, furent sauvés et admis dans Sion, dans la sainte cité de Dieu, qui est son Eglise, et lorsqu'il donna à son peuple des pasteurs selon son cœur, savoir: les apôtres et les hommes apostoliques, qui nourriront la multitude des fidèles, non des cérémonies judaïques, mais de la doctrine et de l'amour de Jésus-Christ même.

16. *Arca testamenti Domini.* D. Calmet a prouvé que l'arche d'alliance ne fut point reniée dans le temple après le retour de la captivité. Ce passage de Jérémie se rapporte au temps du Messie, à l'avènement de Jésus-Christ, qui avait pour mission de substituer la vérité au Règne, la réalité à l'ombre.

11. *Justificavi animam suam.* Minus peccavit comparatione Juda. Sic Ezech. 16, 51: *Sanctior dimittam peccatorum tuorum non peccavi: sed vicisti eis sceleribus tuis, et justificasti corvum tuum in omnibus abominacionibus tuis quasi operata es.*

12. *Contra aquilonem.* Ad decem tribus septentrionis in Assyria, que terra sanctæ est aquilonaris. — *Non averam faciem meam a vobis.* Non irascar, sed placabor. — *Quia sanctus ego sum.* In hebreo est, *quantum misericors ego sum,* quod etiam habent LXX.

13. *Scto.* Agnosco, confiteor, et detestatur. *Dispersionis vite non alienis.* Hæc illicque discursit, ad querendos duo alienos: *vel disperasisti vias tuas, idem est ac divasisti pedes tuos, aut cursus tua alienis, id est, idolis.* Vide Ezech. 16, 23.

14. *Convertimini.* Ad idololatram. — *Filii revertentes.* Filii rebelles, ut ex hebreo aliquid vertunt. LXX habent *revertimini, filii apostolice.* — *Vie vestre.* Martias aut dominus vester aut ego possedi vos, quia mei estis; hæc enim omnia significare potest hebraicum *ehabalti*.

15. *Unus de civitate.* Si vel unus tantum vestrum in civitate fuerit, et duo tantum in cognatione tua, non relinquam illos, sed reducam in Sion, id est, ad Ecclesiam catholicam, ut Isa. 10, 21: *Reliquia convertentur, reliquia, inquit, Jacobi ad Deum ferentur.*

16. *Dabo vobis pastores juxta cor meum.* Bonos, non quales populus vult, sed quales ego videri apostolos instituo, cum sermo est de Ecclesia.

17. *Non dicent ultra: Arca testamenti Domini.* Non pactabant legis mosaice ceremonias; per arcam enim ceremonias intelligit, sicut per templum infra, c. 7, n. 4. Vel non dicent ultra: Arca Dei precepsit nos ad prelium; solvabit enim in castra affertis presentiora preceptis causa, ut patet ex I. Reg. 4, 4. Et alia loca. — *Neque recordantur super cor.* Nemo tuus ea cogitabit. — *Nec visitabitur.* Solvabit enim arcam adire ut responsum a Deo acciperent, vel ut beneficia impetrarent. — *Nec fiet ultra.* Arca, aut quid simile legale.

conur, et de la manière feinte, dit le Seigneur.

11. Et le Seigneur me dit: La rebelle Israël a paru juste, si on la compare avec la perle Juda.

12. Allez, et criez vers le Nord, faites-lui entendre ces paroles: Revenez à moi, rebelle Israël, dit le Seigneur, et je ne détournerai point mon visage de vous; parce que je suis saint, dit le Seigneur, et que ma colère ne durera pas éternellement.

13. Mais reconnaissez votre iniquité; car vous avez violé la loi du Seigneur votre Dieu; vous avez été prostituée à des dieux étrangers sous tous les arbres chargés de feuillage, et vous n'avez point écouté ma voix, dit le Seigneur.

14. Convertissez-vous, enfants rebelles: revenez à moi, dit le Seigneur, parce que je suis votre époux. Je vous prendrai quand il n'y en aura qu'un d'une ville et deux d'une famille, et je vous ferai entrer dans Sion.

15. Alors je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous nourriront de la doctrine et de la science du saint.

16. Et lorsque vous vous serez multipliés, et que vous vous serez accrûs dans la terre que je vous aurai donnée, dit le Seigneur, on ne dira plus: Voici l'arche de l'alliance du Seigneur. Elle ne reviendra plus dans l'esprit, on ne s'en souviendra plus; on ne la visitera plus, et il ne se fera plus rien de semblable.

17. En ce temps-là la nouvelle Jérusalem sera appelée le trône de Dieu ; toutes les nations s'y viendront assembler au nom du Seigneur ; et elles ne suivront plus les égarements de leur cœur endurci dans le mal.

18. En ce temps-là la maison de Juda ira trouver la maison d'Israël ; et ils retourneront ensemble de la terre de l'Aquilon à la terre que j'ai donnée à vos pères.

19. Pour moi que leur avis dit : Je pense à vous mettre au nombre de mes enfants, à vous donner une terre désirable, et l'excellent héritage de la multitude des gentils. Vous m'y appelez votre père, disant-je alors ; et vous ne cesserez jamais de me suivre.

20. Mais la maison d'Israël, n'a eu que du mépris pour moi, dit le Seigneur, comme une femme qui dédaigne un homme qui l'aime.

21. Ainsi on a entendu des voix confuses dans les chemins ; on y a ouï les pleurs et les hurlements des enfants d'Israël, parce qu'ils ont rendu leurs voix criminelles, et qu'ils ont oublié le Seigneur leur Dieu.

22. Mais convertissez-vous, enfants rebelles, revenez à moi, et je gènerai le mal que vous étiez fait en vous détournant de moi.

Nous voici, Seigneur, nous revenons à vous, car vous êtes le Seigneur notre Dieu.

23. Nous reconnaissons maintenant que ces dieux que nous adorions sur toutes les collines et les montagnes n'étaient que mensonge. Nous reconnaissons que le salut d'Israël est véritablement dans le Seigneur notre Dieu.

24. Car nous étions ne dès notre jeunesse que le culte honteux des idoles à dévorer les travaux de nos pères : il a consumé leurs troupeaux, leurs fils et leurs filles.

25. Ainsi nous dormions dans notre confusion.

26. *Ecce nos venimus.* Le Prophète fait ici parler le peuple de Dieu ; il lui met sur les lèvres l'expression des sentiments qu'il devra avoir dans le cœur, pour obtenir son pardon et se réconcilier avec l'Éternel.

27. *Dormimus in confusione nostra.* Origène, expliquant ce chapitre, remarque que l'infidèle Israël, d'abord repoussé et ensuite rappelé, peut ici représenter la nation juive, d'abord incrédule et repoussé et ensuite rappelé et converti, et que la perfide Juda, à son tour, sur qui tombent les reproches du Seigneur, peut représenter les chrétiens prévaricateurs, qui n'ont pas profités de l'exemple du châtiment que Dieu a exercé sur les Juifs incrédules.

17. *Jerusalem.* Ecclesiam significat, ubi Deus habet solium suum, et est, regnat, — *Congregabitur ad eam.* Quia omnes gentes ad Ecclesiam catholicam venturæ erunt. — *In nomine Domini.* Quo baptizandæ erant. — *In Jerusalem.* Habitantes.

18. *Thi domus Juda ad domum Israel.* Non erit dissensio inter Judam et domum tribus ; sed omnes, subactis inimicitias, ad Ecclesiam catholicam venient. — *Veniens sicut de terra aquilonis.* De Assyria, in quam olim fuerat abducti. — *Ad terram quam dedi patribus vestris.* Alludit ad podum ex Babylone in Judæam ; sed Ecclesiam intelligit, que per terram illam promissionis salambrabitur.

19. *Ego autem dixi.* Ego cogitavi qua ratione ponerem te in numero filiorum meorum, quomodo de te bene mereror, tanquam pater de filii. — *Hereditatem prætorum scortulorum gentium.* Faciendo ut terra et hereditas tua Israel esset fortissimam, hereditariamque et innumerissimam gentium. Vel, ut gentes ad te maximo numero confiterentur, quæ existerent, et tua sacra susciperent. — *Et dixi : Patrem vocabis me.* Et putavi te mihi adhaerentem, patrem me appellaturum, et me secuturum, non autem idola.

20. *Sed quomodo.* Cum ego hæc cogitarem et fierem, me contempsisti, ut mulier superba amatorum suorum.

21. *Vox in signa.* Significat Judæos variis viis dispersos fere suam calamitatem, quia à Deo discesserunt.

22. *Revertentes.* Rebelles, ut supra, n. 14. — *Suabo aversiones vestras.* Condonabo vobis omnes preteritas rebelliones vestras. — *Ecce nos venimus.* Dicite : Ecce nos venimus.

23. *Mendaces erant colles.* Mendaces et falsi dicitur nos colles adoravimus.

24. *Confusio.* Calamitas confusioem peccatorum afferens. — *Comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra* in terra à pœnitia nostra experientia nostra patres nostros laborare : omnia enim illis male succedant, quia à Domino discesserunt.

25. *Dormimus in confusione nostra.* In miseris nostris morimur.

17. In tempore illo vocabatur Jerusalem solium Domini ; et congregabitur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem ; et non ambulabunt post privatim cordis sui pessimi.

18. In diebus illis tibi domum Juda ad domum Israel, et venient simul de terra Aquilonis ad terram, quam dedi patribus vestris.

19. Ego autem dixi : Quomodo ponam te in filios, et tribuam tibi terram desiderabilem, hereditatem prætorum scortulorum gentium ? Et dixi : Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis.

20. Sed quomodo si contempsisti mulier amatores suos, sic contempsisti me domus Israel, dicit Dominus.

21. Vox in viis audita est, ploratus et ululatus filiorum Israel : quoniam iniquam fecerunt viam suam, oblitii sunt Domini Dei sui.

22. Convertimini filii revertentes, et suabo aversiones vestras. Ecce nos venimus ad te ; tu enim es Dominus Deus noster.

23. Vere mendaces erant colles, et multitudo montium ; vere in Domino Deo nostro salus Israel.

24. Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum, et armenta eorum, filios eorum, et filias eorum.

25. Dormimus in confusione nostra ;

et operiet nos ignominia nostra ; quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos et patres nostri, ab adolescentia nostra usque ad diem hæc ; et non audivimus vocem Domini Dei nostri.

CHAPITRE IV.

Prediction des maux qui vont fondre sur Juda. Il ne sera pas entièrement détruit.

1. Si reverteris Israel, ait Dominus, ad me convertere ; si abstuleris offendiculus à facie mea, non commoveberis.

2. Et jurabis : Vivit Dominus in veritate, et in judicio, et in justitia ; et benedictum cum gentes, ipsamque laudabunt.

3. Hæc enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem : a Novate vobis novale, et nolite serere super spinas ; [a. Osæ. 10. 12.]

4. Circumcidimini Domino, et auferite præputia cordum vestrorum viro Juda, et habitatores Jerusalem ; ne forte egrediar ut ignis indignatio mea, et succendar, et non est qui extinguat, propter multam cogitationem vestram.

5. Annuntiate in Juda, et in Jerusalem audiam facile ; loquimini, et canite tuba in terra : clamate fortiter, et dicite : Congregamini, et ingrediamur civitates munitas ;

6. Levate signum in Sion. Comforta-

1. Israël, si vous revenez, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi. Si vous ôtez de devant ma face la cause de vos chutes, vous ne serez point ébranlé.

2. Vous jurerez dans la vérité, dans l'équité et dans la justice, en disant : Vive le Seigneur ! Et les nations béniront le Seigneur et publieront ses louanges.

3. Car voici ce que dit le Seigneur aux habitants de Juda et de Jérusalem : Préparez-vous avec soin une terre nouvelle, et ne semez pas sur des épines.

4. Soyez circoncis de la circoncision du Seigneur ; retranchez de vos coeurs ce qu'il y a de charnel, habitants de Juda et de Jérusalem, de peur que mon indignation n'éclate tout d'un coup, et ne s'embrace comme un feu, à cause de la multitude de vos pensées, et que personne ne la puisse éteindre.

5. Annoncez à Juda, faites entendre dans Jérusalem, parlez devant tous, publiez partout à son de trompe, criez à haute voix, et dites : Assemblez-vous tous ; et retournons dans les villes fortes.

6. Levez l'étendard en Sion ; fortifiez-vous ;

CAP. IV. — 1. *Si revertentis Israel.* Cas duos primos versets peuvent être considérés verset 3, où le Prophète s'adresse aux habitants de Juda, et dans tout le chapitre, il leur annonce les maux dont ils vont être frappés.

2. *Nolite serere super spinas. Novate agrum.* C'est parer une terre de toutes les épines et de toutes les mauvaises herbes qui la couvrent, et la préparer à recevoir la semaille. Le contester à recourir à ce langage léger pour dire à ses concitoyens qu'ils ne doivent pas se laisser aller à courir l'extérieur de leur conduite sans reformer leur cœur, et qu'ils ne doivent pas ressembler à celui qui jettera de la bonne semence dans une terre, sans se mettre en peine d'en arracher les épines et les mauvaises herbes.

CAP. IV. — 1. *Si revertentis.* Est futurum ; si peccata tua et idola deserueris. — *Ad me convertere.* In gratiam meam redibis, nam in hæbæos est futurum. — *Offendiculus.* Pœnitia, idola. — *Non commoveberis.* Non ducetis in captivitatem te tibi impedita. — *In Habæ. est.*

2. *Et jurabis. Vivit Dominus.* Non cules alium Deum quam Dominum ; sæpe Juramentum jurant in eo. Vido ibi dicta. — *In veritate.* Cavendo ne juramentum sit mendax. — *In judicio.* Ne sit inane, sed tunc tantum adhibetur cum fuerit necesse. — *In justitia.* Non cum serentur iniqua. — *Benedictum cum gentes.* Videntes quantum bonorum copiam nobis suppedit, Deum benedictum ; vel benedictum populum Israel, videntes quam viam piæ, religiosæ, et tunc divitæ legis.

3. *Novate nobis novale.* Novales dicuntur agri qui un anno aut pluribus vacent, sed de novo prosodiuntur aratro, et seruntur. Hæc ligur novalis allegoria hortatur ut evulsetur à spinis que facillime flammam concipiunt. — *Et succendar.* Alludit quasi ignis impietas, oppressi et depauperati sunt.

5. *Annuntiate.* Quia invitati ad Deum reverti noluerunt, capitales etie denandant, nituntur prosequopria ducis qui, ingremte bello, dato tubæ signo, jubet omnes in munitas urbes confugere.

6. *Ab aquilone.* Ab Assyria tunc à Babylone tunc hostes venturi erant ; ab aquilone enim pendendum erat omne malum, ut dixit supra, o. 1, n. 14.

ne vous arrêtez point, parce que je ferai venir de l'Aquilon un mal horrible et un grand ravage.

7. Le lion s'est déjà élançé hors de sa tanière, le brigand et le ravisseur des nations, s'est élevé; il est sorti hors de son pays pour réduire votre terre en un désert; et vos villes seront détruites, sans qu'il demeure aucun habitant.

8. C'est pourquoi, couvrez-vous de cilices, pleurez, et poussez en haut vos cris et vos hurlements, parce que nous n'avons point détourné de dessus nous la colère et la fureur du Seigneur.

9. En ce temps-là, dit le Seigneur, le cœur du roi sera comme mort, aussi bien que le cœur des princes: les prêtres seront dans l'épouvante et les prophètes dans la consternation.

10. Et je dis: Hélas! hélas! hélas! Seigneur mon Dieu, avez-vous donc trompé ce peuple et la ville de Jérusalem, en leur disant: Vous aurez la paix? Et cependant l'épée va les percer jusqu'au fond du cœur.

11. En ce temps-là on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle dans les routes du désert de la fille de mon peuple, non pour vanter et pour purger.

12. Une grande tempête viendra fondre sur eux; et alors je leur ferai connaître la sévérité de mes jugements.

13. Il n'y aura contre eux, comme une nuée; ses chariots seront plus rapides que la tempête, et ses chevaux seront plus vites que des aigles. Malheur à nous, tout ce que nous avons est au pillage.

14. Jérusalem, purifiez votre cœur de sa corruption, afin que vous soyez sauvée. Jusqu'à quand les pensées mauvaises demeurent-elles dans vous?

15. Une voix apporte déjà de Dan des nou-

9. *Peribit cor regis.* Le roi de Juda, représenté successivement par Joachaz, Joachim et Sédécias. — Les prophètes qui doivent être ainsi consternés, sont les faux prophètes qui avaient annoncé à Juda toutes sortes de prospérités, et qui devaient se trouver convaincus d'imposture par la nature des événements.

11. *In tempore illo.* Le P. de Carrières lie ce qui suit avec ce qui précède par cette transition: Or le Seigneur continuant de me découvrir les malheurs qui devaient accabler cette nation infidèle, ajoute: En ce temps-là, etc.

15. *Annumtiantis à Dan.* Dan était une ville située au pied du mont Liban, à l'extrémité septentrionale de la Palestine, c'est-à-dire du côté par où devait venir l'ennemi: Le mont d'Ephraïm était situé entre Dan et Jérusalem, sur la route que devait suivre l'invasion. L'épée dont il est ici parlé, est l'épée de Bel, particulièrement adorée par les Babyloniens.

7. *Ascendit leo.* Léonem metaphoricè vocat Nabuchodonosor Chaldaeorum regem, et *predationem gentium*, quia omnes vicinas gentes spoliabat.

8. *Super hoc.* Prophetas. — *A cingulis suis cilicibus.* Solebant enim Judæi tempore luctus sacris se indere; quod Jacob nuntiatis illi morte facisse legitur, Genes. 37, 34.

9. *Peribit cor regis.* Reges, et principes, et sacerdotes, et prophete, animo pro timore consternabuntur, sic ut non possint juvare populum.

10. *Decipisti.* Pae falsos prophetas decipi permittisti, qui dicebant: Pax, pax, et non erit pax, ut sit infra, c. 6, n. 14. — *Ugus ad animam.* Ugus ad intima, usque ad amissionem vite, que nobis imminet.

11. *Dixerat populo hæc.* Nuntiabat repetentibus hostis adventus, qui per ventum omnia vastantem significavit. — *Via illa populi mei.* A deserto, per quod via est ad filium populi mei, hoc est, ad Jerusalem. — *Non ad ventum levandum.* Non erit ventus gratus et utilis, qualis ille esse solet; que arore purgantur et ventilantur; sed periculosus et pestilens, ut infra, c. 18.

12. *Spiritus plenus est spiritu plene et rebombantur.* quæ satis sit ad purgandum, aut ventilandum, venit in obsequium meum: sunt Dei verba. — *Evo his.* Visi deserti. — *Loquitur judicio.* Re ipsa illis ostendam me justo illos punire.

13. *Quasi nubes.* Tenebrosa, densa, tristis ac minax. — *Ascendet.* Densus et acer exercitus Chaldaeorum.

14. *Ugusque morabuntur.* Retinebis in animo tuo cogitationes iniquitatis tuæ.

15. *Vox enim annuntiantis à Dan.* Dan et Ephraïm erant inter Jerusalem et Babylonem; propterea dicitur inde ventura esse nuntiatio adventus regis Babyloniensis, sic infra, c. 8, v. 15. — *Den auditus est frontibus eorum.* Val etiam significat occisionem et extir-

mini, nolite stare, quia malum ego addeo ab Aquilone, o et contritionem magno. [a Supr. 1, 14.]

7. *Ascendit leo de cubili suo,* et *predo gentium* se levavit: egressus est de loco suo, et ponat terram tuam in solitudinem: civitates tuæ vastabuntur, remanentes absque habitatore.

8. *Super hoc accingite vos cilicibus,* plangite et ululate: quia non est aversa ira furoris Domini a nobis.

9. *Et erit in die illa,* dicit Dominus: *Peribit cor regis,* et *cor principum:* et obestent sacerdotes, et prophete consternabuntur.

10. *Et dixi:* Heu! heu! heu! Domine Deus, ergone decipisti populum istum et Jerusalem, dicens: Pax erit vobis: et ecce pervenit gladius usque ad animam?

11. *In tempore illo dixerit populo huic et Jerusalem:* Ventus urens in vultu, qui sunt in deserto via filii populi mei, non ad ventilandum, et ad purgandum.

12. *Spiritus plenus est his veniet nihil:* et nunc ego loquitur judicio mea cum eis.

13. *Ecco quasi nubes ascendet,* et quasi tempestas currus ejus: velociores aquilis equi illius: vae nobis quoniam vastati sumus.

14. *Lava a malitia cor tuum Jerusalem,* ut salva fias: usquequo morabuntur in te cogitationes noxiae?

15. *Vox enim annuntiantis à Dan,* et

notum facientis idolum de monte Ephraïm.

46. *Dicite gentibus:* Ecce audijum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, et clare super civitates Juda vocem suam.

47. *Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro:* quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.

48. *a Via tua,* et cogitationes tue fecerunt hec tibi: ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum. [a Sup. 1, 3.]

49. *Ventrem meum, ventrem meum doleo,* sensus cordis mei turbati sunt in me: non tacebo, quoniam vocem buccinae audivit anima mea, clamorem prelii.

50. *Contritio super contritionem vocata est,* et vastata est omnis terra: repente vastata sunt tabernacula mea, subitè pelles mee.

51. *Usquequo videte fugientem,* audiam vocem buccinae?

52. *Quia stultus populus meus me non cognovit:* illi insipientes sunt, et videntes sapientes sunt, ad faciendum mala, bene autem facere nescierunt.

53. *Aspexi terram,* et ecce vacua erat, et nihil, et colos, et non erat lux in eis.

54. *Vidi montes,* et ecce movebantur; et omnes colles conturbati sunt.

19. *Ventrem meum.* C'est le Prophète qui parle de l'épouvante qu'il éprouve, lorsqu'il songe aux malheurs qui vont écraser son pays. Le patriotisme de Jérémie est une de ses plus belles vertus.

ium decem tribum pro montibus esse debere Juda, quæ merces idololatram manent. — *Non tunc feceritis idolum.* Vexilla Chaldaeorum insignis idolo Bel; vel intelligit ignem cuius solent intelligit idololatras, vel regem Babylonem in statu adorandum propositum, Dan., 3, 5, LXX. *annuntians laborem et calamitatem.*

16. *Dicite gentibus.* Suscipit personam nuntii bellum publice denuntiandi. — *Custodes.* Milites qui regem Nabuchodonosor custodiunt; vel qui Jerusalem obsidentem custodiunt in quos possit evadere. — *Duro.* ... vocem. Clamare, et quasi leones rugire odere contra civitates Juda.

17. *Quasi custodes agrorum.* Dum Jerusalem obsident et circumsecant agros insident.

18. *Via tua.* Actiones tuæ pravæ. — *Via malitia tua.* Sellocti facti hoc. — *Quia amara.* Partimia *chi, quid,* redundat per pleonasmum; et sensus est: amara tua malitia cor tuum et astutus tuus istum penetravit; vel malitia in causis facti ut mor, id est, amarum hoc, calamitas hæc penetraverit usque ad cor tuum. Sic dixit n. 10 pervenisse gladius usque ad animam.

19. *Ventrem meum doleo.* Ex hebraeo bene vertas, viscera mea doleo, angor intus animi sensibus. Loquitur propheta in persona civitatis, jam exitum sibi imminere animis vastantis.

— *Vocem buccinae.* Adveniens exercitus.

20. *Contritio super contritionem.* Malum ex malo, calamitas super calamitatem; nam prius, *Vocata* fano, deinde gladius; vel prius obsidio, deinde captivitas afflictus est populus. — *Vocata* est. Adducta est a Deo; significat non esse id accidisse, sed divina voluntate. Sic Psalm. 119, 16, dicitur: *et vocavit famem super terram.* — *Tabernacula mea.* Omnes agri vastati sunt, et que in eis sunt tentoria ex pellibus ad excubandum, ut mos est partorum.

21. *Fugientem.* Populum judaicum. — *Vocem buccinae.* Tabas hostiles.

22. *Quia stultus.* Respondet Deus, quasi dicit: Tamdiu durabit, quamdiu populus meus me non cognoverit.

23. *Aspexi terram.* Verba sunt prophete dicentis se animo et spiritu prophete vastitatem terræ Juda vidisse. — *Et ecce vacua erat.* Alludit ad illud Genes. 1, 5: *Terra tunc erat tenebris et vacua.* Quasi dicit: Vidi omnia esse confusa et perturbata, ut vetus illud chaos referre videretur. Idem significat quod subditur, *et colos et non erat, etc.*, tragice enim infelicitatem Judææ statim describit.

volles de l'appareil des ennemis, et fait connaître l'arrivée de l'Idole, qui vint du côté du mont d'Ephraïm.

46. *Dites donc aux nations qu'on a fait entendre à Jérusalem qu'il vient des gens d'armes d'une terre lointaine,* et clare super civitates Juda vocem suam.

47. *Ils environneront Jérusalem jour et nuit,* comme ceux qui gardent un champ, parce qu'elle a irrité ma colère, dit le Seigneur.

48. *Vos actions et vos pensées criminelles vous ont attiré ces maux, à Jérusalem: c'est là le fruit de votre malice:* parce qu'elle est pleine d'amertume, et qu'elle a pénétré jusqu'au fond de votre cœur.

49. *Mes entrailles, mes entrailles sont percées de douleur!* mon cœur est saisi de trouble au dedans de moi: je ne puis demeurer dans le silence, parce que j'ai entendu le bruit des trompettes et le cri de la mélée.

50. *On a vu venir malheur sur malheur:* toute la terre d'Israël a été détruite: mes tentes ont été abattues tout d'un coup, et mes pavillons renversés?

51. *Jusques à quand verrai-je des hommes qui fuient?* jusques à quand entendrai-je le bruit des trompettes?

52. *Tous ces maux sont venus, dit le Seigneur,* parce que mon peuple est insensé, et qu'il ne m'a point connu: ce sont des enfants qui n'ont point de sens ni de raison; ils ne sont sages que pour faire le mal, et ils n'ont point d'intelligence pour faire le bien.

53. *J'ai regardé la terre,* et je n'y ai trouvé qu'un vide et qu'un néant: j'ai considéré les cieux, et ils étaient sans lumière.

54. *J'ai vu les montagnes,* et elles tremblaient; j'ai vu les collines, et elles étaient ébranlées.

25. J'ai jeté les yeux et je n'ai point trouvé d'homme ; et tous les oiseaux même du ciel s'étaient retirés.

26. J'ai vu les campagnes les plus fertiles changées en un désert, et toutes les villes détruites devant la face du Seigneur, et par le souffle de sa colère.

27. Car voici ce que dit le Seigneur : Toute la terre sera déserte ; et néanmoins je ne la perdrai pas entièrement.

28. La terre fondra en larmes, et les cieux se couvriront de deuil, à cause de la parole que j'ai prononcée contre mon peuple, car j'ai formé mon dessein, je ne m'en suis point repenti, et je ne le rétracterai point.

29. Tout le ville fut déjà au bruit de la cavalerie et de ceux qui lancent des flèches : ils se retirèrent aux lieux les plus hauts, et ils montent sur les pointes des rochers : toutes les villes du pays sont abandonnées ; et il n'y a plus d'hommes pour les habiter.

30. Mais pour vous, ô fille de Sion ! que ferez-vous dans ce pillage où vous serez exposée ? Quand vous vous réjouirez de poupre, quand vous vous parerez d'or et de tons vos ornements, et que vous vous pointirez le visage avec du vermillon, en vain vous travaillerez à vous embellir. Ceux qui vous aiment auparavant n'auront plus pour vous que du mépris : ils ne chercheront que votre mort.

31. Car j'entends la voix comme d'une femme qui est en travail, qui est déchirée par les douleurs de l'enfantement ; j'entends la voix de la fille de Sion qui est toute mourante, qui étend les mains, et qui crie : Malheur à moi, puisque mon âme m'abandonne, à cause du carnage de mes enfants !

27. *Sed tamen consummationem non faciam.* Après la désolation, l'espérance. C'est ce qu'il s'agit au commencement. Il faut que les desseins de Dieu s'accomplissent. Juda sera éprouvé, châtié sévèrement, mais il ne sera pas détruit.

30. *Et placentis stibio.* D'après l'Hebreu : Quand vous vous fendriez les yeux avec de l'antimoine. L'antimoine est un grand usage dans l'Orient pour peindre et bêtifier les yeux et charger les paupières, afin de leur paraître les yeux plus grands et mieux fondus (*Bible de Venise*).

25. *Et non erat homo.* Quia omnes pene homines in Judæa et Chaldæa vel occisi, vel abduci sunt, aut fuga delapsi. — *Omnes volatiles cœli recessit.* LXX habent, et omnia volatilia cœli pavescunt.

26. *Carnetis.* Fertillissima regio, que prius frequenter inhabitabatur. Vide dicta supra c. 2, a. 7.

27. *Consummationem non faciam.* Non penitus terram perdam, quia in eis Chaldæi aliquos relinquunt ad eam colendam, et quia Judæi captivi post septuaginta annos patriæ restituerunt.

28. *Lugubri terra.* Terra æqualior et salitrida lugere videbatur. — *Moribunt cœli.* Judæi afflictis et meretricibus ocula videbatur triste et tenebrosissimum. — *Eo quod locutus sum.* Quia quidquid dixi aut cogitavi me facturum, faciam, nec me poenitebit. — *Nec aversus sum.* Propter tempus futuro; non aversus, id est, non desinam a meo proposito.

29. *A voce equitis.* Avilis fama advenientis equitis et auxilii; est singulari pro plurali. — *Ingressi sunt ardua.* Ardua montium et silvarum. In Hebræo est, in densitate; LXX, in speloncis.

30. *Tu autem.* Jerusalem. — *Quid facies?* Nam remedium quod tibi profuturum putabas nihil proderit; namque quod te indans coccino et molli auro, quod pinguis stibio oculos tuos. — *Pinxeris stibio.* Vide dicta IV. Reg., 9, 30, ubi hoc explicatum est. — *Frustra componeris.* In Hebræo, facies tibi. — *Amatoris tui.* Extorae genitrix, maxime vero Chaldæi quorum auxilium tibi conciliabant Judæi colendo idola eorum. — *Amicum tuum quærent.* Vitam tuam quærent ut perdat.

31. *Vocem enim quasi parturientis.* Verba sunt prophete dicentis se jam animo audire vocem civitatis suæ, quasi vocem parturientis. — *Parturientis.* Vox Hebræica et Chaldæica significat eam que primo partu, atque viæ cum maximo dolore : idem expresserunt LXX, qui habent *πρωτοκυριαρχία*, primipara. — *Expandentis manus suas.* Ad petendum auxilium. — *Propter interfectorum.* Dum video multitudinem filiorum meorum interfectorum, in Hebræo est, propter interfectorum, id est, meti hostium.

25. Intuitus sum, et non erat homo ; et omne volatilis cœli recessit.

26. Aspexi, et ecce carnelis desertus : et omnes urbes ejus destructæ sunt a facie Domini, et a facie ire furoris ejus.

27. Hæc enim dicit Dominus : Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam.

28. Lugubri terra, et moribunt cœli desuper : eo quod locutus sum, cogitavi, et non poenitit mihi, nec aversus sum ab eo.

29. A voce equitis et mittentis sagittam, fugit omnis civitas : ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes : universæ urbes derelictæ sunt, et non habitant in eis homo.

30. Tu autem vastata quid facies? cum vestieris tibi coccino, cum ornatis oculos tuos, frusta componeris : contempserunt te amatores tui, animam tuam quærent.

31. Vocem enim quasi parturientis audivi, angustias tu puerperæ : Vox filie Sion intermorietis, expandentis que manus suas : vii mihi, quia defecit anima mea propter interfectorum.

CHAPITRE V.

Corruption générale des habitants de Jérusalem. Le Seigneur reproche aux enfants d'Israël leurs désordres et leur annonce leur châtiment.

1. Circule vias Jerusalem, et aspice, et considère, et quærite in plateis ejus, in inventis virum facientem judicium, et quærentem fidem : et propitius ero ei.

2. Quod si etiam. Vivit Dominus, dixoriat : et hoc falso jurabunt.

3. Domine, oculi tui respiciunt fidem : percussisti eos, et non doluerunt : atrivisti eos, et reauerunt accipere disciplinam : induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti.

4. Ego autem dixi : Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantem viam Domini, iudicium Dei sui.

5. Ibo igitur ad optimates, et loquar eis : ipsi enim cognoverunt viam Domini, iudicium Dei sui : et ecce magis hi simul confregunt jugum, ruperunt vincula.

6. Ideo percussit eos leo de sylva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum : hominis, qui egressus herit ex eis, capietur : quia multiplicata sunt prævaricationes eorum, confortate sunt aversiones eorum.

7. Super quod propitius tibi esse po-

Cap. V. — 1. *Circule vias Jerusalem.* Ces paroles sont la continuation du discours précédent. Le Seigneur s'adresse ici non-seulement à Jérémie, mais encore à tous ceux qui, comme lui, lui étaient restés fidèles. Pour justifier la sévérité de son châtiment, il leur dit : *Circule...* Ces mots sont au pluriel, parce qu'ils s'adressent à la multitude.

3. *Domine, oculi tui.* Ici le Prophète répond aux paroles que le Seigneur lui a adressées. Il reconnaît la vérité des reproches qu'il fait à Israël.

Cap. V. — 1. *Facientem judicium.* Id quod rectum et justum est. — *Quærentem fidem.* Servantem fidem Deo et hominibus. — *Et propitius ero ei.* Parcum Jerusalem, si vel unus in ea justus inveniarit; vel est hyperbole, ut sensus sit : si vel pauci justi inveniantur, vel si vir aliquis inveniarit insignis sanctitatis.

2. *Quod si etiam.* *Vivit, etc.* Sententia est : aut per deos falsos jurant, aut si per verum Deum jurant, falso jurant ; adeo illius numen contemnunt.

3. *Respiciunt fidem.* Rectum judicium, quasi dicit : Non sine causa illos punis; oculi enim tui vident uniuscujusque merita. — *Percussisti eos, et non doluerunt.* Insuperantibus aphonis est : *Cum corpus agrum, vel afflictum, suis plagis, vel dolores non sentit, certum est signum mentem asportare.* — *Accipere disciplinam.* In tribulatione proficere, mores emendando. — *Induraverunt facies suas.* Impudentes fuerunt. — *Reverti.* A mala quam insistant viam.

4. *Forsitan pauperes sunt, et stulti.* Id est, plebei et simplices. — *Judicium Dei sui.* Legem divinam.

5. *Hi simul.* Ipsi quoque, quemadmodum et pauperes. — *Confregunt jugum.* Dissocerunt à Dei obedientia; frequens est metaphora desumpta à bohus jugum excutientibus. — *Vincula.* Funes quibus boves ad jugum alligantur.

6. *Leo de silva.* Nabuchodonosor ex Syria quasi silva et Libano sitivo unione. — *Lupus ad vesperam.* Lupus vespertinus, aut nocturnus, qui in tenebris grassari solet. Intelligit enim Nabuchodonosor qui leo dicitur ab forcibus, lupus ad avartum et voracitatem. — *Pardus vigilans.* Observans civitates Iudeorum, eas obediendo, ita ut nemo egressi possit : eumdem Nabuchodonosor intelligit, qui savus ut pardus. — *Confortate sunt aversiones eorum.* Invaluerunt eorum rebelliones; valentior contra rebellavit.

7. *Super quod I* In quo quomodo? Justitiam enim a me postulat ut te graviter paniam. — *Filiis tui.* Civibus tui; allegorice enim Jerusalem. — *In his qui non sunt tui.* Per idola. — *Saturasti eos.* Abundantia honorum omnium. — *Machoti sunt.* Scortatores et adulterantes peccaverunt; non enim sumitur hoc loco pro idololatris, ut patet ex sequentiis.

l-il qui puisse attirer sur vous ma miséricorde? Vos enfants m'ont abandonnés, et ils jurent par ceux qui ne sont point des dieux. Je les ai rassasiés et ils sont devenus des adultères, ils ont été satisfaire leurs passions honteuses dans la maison d'une prostituée.

8. Ils sont devenus comme des chevaux qui courent et qui hennissent après les carreaux, chacun d'eux a poursuivi de même avec un ardeur furieuse la femme de son prochain.

9. Ne punirai-je donc pas ces excès, dit le Seigneur? et ne me vengera-t-il pas d'une nation si criminelle?

10. Mentez sur ces murailles et reversez-les; ne la perdez pas néanmoins entièrement; mais arrachez les rejetons de sa race, parce qu'ils ne sont point fidèles au Seigneur.

11. Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont violé l'obéissance qu'ils me devaient, et leur perfidie est montée à son comble, dit le Seigneur.

12. Ils ont renoncé le Seigneur, et ils ont dit: Le Seigneur n'est point Dieu; et ne nous arrivera aucun mal, nous ne verrons ni la guerre ni la famine.

13. Les prophètes ont prophétisé en l'air, et Dieu n'a point parlé par leur bouche. Voici donc ce qui leur arrivera.

14. Voici ce que le Seigneur le Dieu des armées m'a dit: Parce que vous avez parlé de cette sorte, peuple de Juda et d'Israël, je ferai que mes paroles deviendront du feu dans votre bouche, que ce peuple sera comme du bois, et que ce feu les dévorera.

15. Maison d'Israël, dit le Seigneur, je m'en vais faire venir un peuple des pays les plus reculés, un peuple puissant, un peuple ancien; un peuple dont la langue vous sera inconnue; et vous ne saurez ce qu'il dira.

10. *Ascendite muros ejus.* Ces paroles sont comme le texte de l'arrêté que le Seigneur prononce contre Jérusalem. Il voit les Chaldéens déjà arrivés sous les murs de Jérusalem, et il leur dit: *Ascendite.*

12. *Neque veniet super nos malum.* C'était le langage que tenaient les esprits forts du temps. Quand on leur disait les vaines prophéties, ils prétendaient que c'étaient de vaines paroles, comme aujourd'hui font les incrédules quand on leur expose les oracles de nos livres saints.

15. *Eccc ego adducam.* Le Seigneur s'exprime ainsi, pour faire comprendre que les Babylooniens ne seront que les instruments de sa vengeance. S'ils triomphent de Juda, ils ne doivent pas s'enorgueillir. Ce sera uniquement parce que le Seigneur l'aura voulu, et ils n'ont pas au delà du terme qu'il leur aura fixé.

8. *Equi amatores.* In libidine ferventes et equi. — *Emissarii.* Qui admistrare servant. Itaque appellamus stultorum; in hac enim significatione emissarii vocem suorum interpres, quod hujusmodi equi hinc illuc emittantur ad eos qui ex equabus suis sobolem expectant. — *In haurio eos.* Ut ejusmodi manus, sic quisque alieno accersit alimentum. Post cibi saturatiem, et impetis ad libidinem.

9. *Non visitabo.* Non puniam.

10. *Ascendite muros ejus.* Id est, Jerusalem: loquitur in persona dicti imperantis ut Jerusalem funditus overteratur. — *Consummationem scietis nolite facere.* Nolite Judæos penitus extinguere, ut reliquia salvæ fiant, ut promissum lesan, 10, 29 sic supra, c. 4, n. 27. — *Auferte propagines ejus.* Nolite radicibus populum extrahere, sed propagines tantum tollite. — *Quia non sunt Domini.* Quæ non sunt Domini: impio nimirum Judæos qui idola sectantur et libidinem.

11. *Prævaricationes... prævaricata.* Valde prævaricata: frequens hebraismus.

12. *Non est ipse Deus.* — *Neque veniet super nos malum.* Ut nobis minatur per prophetas.

13. *Fuerunt in ventum.* Putarunt vana esse dicta prophetarum et ventus. — *Responsus.* Dei oraculum.

14. *Eccc ego do verba mea.* Faciam ut qui ego per te loquar, efficacia sunt ut ignis, et ut evanescat omnia mala que illi te credidi, et quasi ligna consumantur eos.

15. *Genem de longinquo.* Quæ longa distat a domo Israel, nempè Chaldæos. — *Genes antiquum.* Antiquissimum enim erat Chaldæorum regnum, constitutum, ut novissimi putant, a Nemrod paulo post diluvium.

tero? filii tui dereliquerunt me, et jurent in his qui non sunt dii: saturavi eos, et mechati sunt, et in domo mercetricis luxuriabantur.

8. Equi amatores, et emissarii facti sunt: a unusquisque ad uxorem proximi sui hincibat. [a Ezech. 22. 11.]

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? et in gente tali non visitabo anima mea?

10. Ascendite muros ejus, et dissipate, consummationem autem nolite facere; auferite propagines ejus, quia non sunt Domini.

11. Prævaricatione enim prævaricata est in me domus Israel et domus Juda, ait Dominus.

12. Negaverunt Dominum, et dixerunt: Non est ipse, neque veniet super nos malum: gladium et famem non videbimus.

13. Prophete fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuerit eis: hæc enim evanescit illis.

14. Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti estis verbum istud: ecce ego do verba mea in ore tuo in gentem, et populum istam in ligna, et vorabit eos.

15. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo domus Israel, ait Dominus; gentem robustam, gentem antiquam, gentem, cuius ignoratis linguam, nec intelliges quod loquatur.

10. *Ascendite muros ejus.* Id est, Jerusalem: loquitur in persona dicti imperantis ut Jerusalem funditus overteratur. — *Consummationem scietis nolite facere.* Nolite Judæos penitus extinguere, ut reliquia salvæ fiant, ut promissum lesan, 10, 29 sic supra, c. 4, n. 27. — *Auferte propagines ejus.* Nolite radicibus populum extrahere, sed propagines tantum tollite. — *Quia non sunt Domini.* Quæ non sunt Domini: impio nimirum Judæos qui idola sectantur et libidinem.

11. *Prævaricationes... prævaricata.* Valde prævaricata: frequens hebraismus.

12. *Non est ipse Deus.* — *Neque veniet super nos malum.* Ut nobis minatur per prophetas.

13. *Fuerunt in ventum.* Putarunt vana esse dicta prophetarum et ventus. — *Responsus.* Dei oraculum.

14. *Eccc ego do verba mea.* Faciam ut qui ego per te loquar, efficacia sunt ut ignis, et ut evanescat omnia mala que illi te credidi, et quasi ligna consumantur eos.

15. *Genem de longinquo.* Quæ longa distat a domo Israel, nempè Chaldæos. — *Genes antiquum.* Antiquissimum enim erat Chaldæorum regnum, constitutum, ut novissimi putant, a Nemrod paulo post diluvium.

16. Pharetra ejus quasi sepulcrum patens, universi fortes.

17. Et comedet segetes tuas, et pamentum: devorabit filios tuos, et filias tuas: comedet gregem tuum, et armenta tuam: comedet vineam tuam, et ficum tuam: et conteret urem manibus tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.

18. Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem.

19. Quod si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus noster ista omnia? dices ad eos: Sicut dereliquisti me, et servivisti deo alieno in terra vestra, sic servivisti alienis in terra nostra. [a Infr. 16. 10.]

20. Annuntiate hoc domui Jacob, et auditum facile in Juda dicentes:

21. Audi, popule stulte, qui non habes cor: qui habentes oculos, non videtis, et aures, et non auditis.

22. Me ergo non timebitis, ait Dominus: et a facie mea non dolebitis? Qui posui arcum terminum mari, præcepit semper iterum, quædam imperavit: et commoveburum, et non poterunt; et intumescent fluctus ejus, et non transibunt illud.

23. Populo autem hæc factum est cor incredulum et exasperatum, recesserunt et aberunt.

24. Et non dixerunt in corde suo: Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dicit nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo; plentudinem annuæ messis custodientem nobis.

25. Iniquitates vestra declinaverunt hæc: et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis:

26. Quia inventi sunt in populo meo impensidantes quasi aquæ, laqueos ponentes et pedicæ ad capiendos viros.

27. Sicut decipula plena avibus, sic

24. *Temporaneam et serotinam.* L'Écriture désigne ainsi les pluies d'automne, qui faisaient germer le blé, et les pluies du printemps, qui le faisaient croître et mûrir.

16. *Quasi sepulcrum patens.* Quæ gens adeo perita est in jaculandis sagittis, ut quod habet tela in pharetra, tot homines se interfectorum sciat, ita ut pharetra sepulcrum agnitæ homine mortui esse vileatur.

18. *Non faciam vos in consummationem.* Non panitus abolebo vos. Vide supra, n. 10.

20. *Annuntiate.* O prophete! — *Domui Jacob.* Duabus tribubus hæc dicit. Vide sequentia. — *Et auditum facile in Juda.* Videtur hic idem esse Jacob in Assyriam abducatum: loquitur enim propheta duabus tribubus, non autem aliis decem que jampridem in domum abducatæ fuerant.

21. *Qui non habet cor.* Sensus, mentem, sapientiam.

22. *A facie mea non dolebitis.* Non vos ponisibis, non reverebimini conspectum meum, non me formidabitis! Chald. habet, non contrivestibis! LXX, non formidabitis! — *Commoveburum.* Fluctus maris. — *Non poterunt.* Transilire finem constituto.

23. *Exasperans.* Provocans me ad iracundiam. — *Recesserunt.* A Domino.

24. *Metuamus.* Revereamur, colamus. — *Pluviam temporaneam et serotinam.* Vide dicta supra, c. 3, §. 3. — *Plentudinem annuæ messis.* Qui messem integram et abundantem conservat in comodum nostrum.

25. *Declinaverunt hæc.* Averterunt statim pluviam et messem a vobis.

26. *Insidiantes.* Per usuras et alias malas et dolosas artes grassantes, et injusta lucra captantes.

27. *Sicut decipula.* Decipulam vocat cavam ansemque in qua ipsi collocant aves cicures, ut alias sua specie et cantu alliciant; quasi dicit: Sicut decipula ansemque plena est avibus, tum decipientibus, tum deceptis; ita domus Judæorum plena sunt dolo, usuris et fraudibus, itaque bonis per usuras et fraudes partis. — *Magnificati.* Aucti divitiis.

16. Son carquois pour vous sera comme un sépulcre ouvert, tous ses soldats seront vaillants.

17. Et il mangera vos blés et votre pain, il dévorera vos fils et vos filles, il pillera vos moutons et vos bœufs; il dépouillera vos vignes et vos figuiers, et il viendra l'épée à la main détruire vos plus fortes villes, dans lesquelles vous mettiez votre confiance.

18. Et néanmoins, en ce temps-là même, dit le Seigneur, je ne vous exterminerai pas entièrement.

19. Que si vous dites: Pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces maux? vous leur direz: Comme vous m'avez abandonné pour adorer un dieu étranger dans votre propre pays; ainsi vous serez assujéti à des étrangers dans une terre étrangère.

20. Annoncez ceci à la maison de Jacob, faites-le entendre à Juda, et dites-leur: 21. Écoutez, peuple insensé, qui êtes sans entendement et sans esprit, qui avez des yeux, et ne voyez point, qui avez des oreilles, et n'entendez point.

22. Ne me respecterez-vous donc point, dit le Seigneur, et ne serez-vous point saisi de frayeur devant ma face? Moi qui ai mis le sable pour bornes à la mer, qui lui ai prescrit une loi déterminée, elle ne violera jamais? Ses vagues s'agiteront, et elles ne pourront aller au delà; ses flots s'éleveront au fur et à mesure, et ils ne pourront passer ses limites.

23. Mais le cœur de ce peuple est devenu un cœur incrédule et rebelle, ainsi ils se sont retirés de moi, et s'en sont allés après leurs idoles.

24. Et ils n'ont point dit en eux-mêmes: Craignons le Seigneur notre Dieu, qui donne en son temps aux fruits de la terre les premiers et les dernières pluies, et qui nous conserve tous les ans une abondante moisson.

25. Vos iniquités ont détourné mes grâces de dessus vous, et vos péchés se sont opposés au bien que j'étais prêt à vous faire.

26. Parce qu'il s'est trouvé parmi mon peuple des impies qui dressent des embûches à leurs frères, comme on en dressé aux oiseaux; et qui tendent des filets pour surprendre les hommes.

27. Leurs maisons sont pleines des fruits de

leurs tromperies, comme un trebuchet est plein des oiseaux qu'on y a pris : c'est ainsi qu'ils deviennent grands et qu'ils s'enrichissent.

28. Ils sont gras, ils sont vigoureux; et, ils violant ma loi par les actions les plus criminelles; ils n'entreprennent point la défense de la veuve; ils ne soutiennent point le droit du pupille, et ils ne font point justice aux pauvres.

29. Ne punirai-je donc point cet excès, dit le Seigneur; et ne me vengera-je point d'une nation si criminelle?

30. Il s'est fait par elle sur la terre, des choses étranges, et qu'on ne peut écouter qu'avec le dernier étonnement.

31. Les prophètes débitaient des mensonges comme des prophéties, les prêtres les applaudissaient, et mon peuple y trouvait son plaisir. Quelle sera donc enfin la punition que je lui réserverai?

domus eorum plene dolo; ideo magnificum surum et dilati.

28. Incessati sunt et impinguiti; et pertrasserunt sermones meos pessime. Caesam viduae non iudicaverunt, caesam pupilli non direxerunt, et iudicium pauperum non iudicaverunt. (A. Irai. 1. 23. Zach. 7. 10.)

29. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem huicemdomi non ulciscerit anima mea?

30. Stupor et mirabilia facta sunt in terra.

31. Prophetae prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant mansuetis; et populus meus dilexit talia; quod igitur fiet in nostris eius?

CHAPITRE VI.

Jérusalem sera prise et ravagée en punition de ses crimes. Jérémie a pour mission d'éprouver le peuple de Dieu.

1. Armez-vous de force, enfans de Benjamin, au milieu de Jérusalem; faites retentir la trompette à Thécua, levez l'étendard sur Bethacara, parce qu'il paraît un mal du côté de l'Aquilon, qui vous menace d'un grand ravage.

2. Je puis comparer la fille de Sion à une femme qui est belle et délicat.

31. *Prophetae prophetabant mendacium.* Il y avait dans la nation une sorte de conspiration générale contre la vérité. Il s'était trouvé de faux prophètes pour démentir ce que disaient les vrais prophètes; la plupart des prêtres étaient pour ces imposteurs, qui la loi condamnait si sévèrement, et le peuple trouvait son plaisir dans toutes les erreurs et dans tous les mensonges qu'on lui débitait, se refusant de croire à la vérité, parce qu'elle ne flatait pas ses passions. C'est cette coalition universelle en faveur du mensonge qui excite l'indignation du Seigneur. Il y a tant d'analogie entre ces temps et les nôtres, qu'on ne peut s'empêcher de les rapprocher par la pensée, et de remarquer que les mêmes fautes amènent encore aujourd'hui les mêmes châtimens.

Car. VI. — 1. *Confortamini, filii Benjamin.* Le partage de Benjamin était au nord de Jérusalem; Thécua et Bethacara étaient dans le partage de Juda au midi de Jérusalem; Jérusalem appartenait à ces deux tribus et était la capitale de tout le royaume. Bethacara était sur une éminence entre Jérusalem et Thécua (*Bible de Venise*).

28. *Incessati, Dilati.* — *Protrasserunt sermones meos pessime.* Violaverunt mandata mea sceleratissimis auditis suis. — *Non iudicaverunt.* Juste, ut etiam eis auribus contempserunt. — *Non direxerunt.* IXX, non iudicaverunt iudicium pupilli, recto non iudicaverunt, nec pupilla jus suum rediderunt.

29. *Non visitabo.* Non puniam.

30. *Stupor et mirabilia.* In hebreo ad terrorem, stupor et turpedito, id est, res stupenda et indigna que crealior ob turpitudinem. — *In terra.* In Judaa.

31. *Apprehendebat.* Approbantium que dicebantur a prophetis. — *Talka.* Mendacia. — *Qui igitur fiet in nostris eius?* Quis erit finis, que merces tantorum scelerum?

Cap. VI. — 1. *Confortamini, filii Benjamin.* Loquitur ac si hostes jam adessent ut obsiderent Jerusalem, et ac si dux eius hortaretur ad fortiter pugnandum. — *Filii Benjamin.* Nominat populum Benjamin quem Judam, qui Jeremias erat ex Anathoth, vico Benjamin, unde civitas suos alloquitur. * Val' alloquitur Benjaminitas Hierosolymis habitantes, et agros suos et villas inter defensas contra hostes advenientes. Significat hae omnia fore intellia. — *In Thécua.* Thécua ait D. Hieronymus vicum fuisse in montem situm duodecim milibus passuum ab Jérusalem distans. — *Clangite buccina.* In Thécua jubet tibi clangi et vexillum attolli, quia et in loco eodem sita erant et arva militum, et armamentaria etiam instructa quod in ea Roboam constituerat, II. Paralipom. 11. 12; quasi dicit: Ibi debetum facti, ibi et armamentario arva deponebat ut respugnandum Chaldeis. — *Bethacaram.* Vicus est medius inter Jerusalem et Thécua, in monte. — *Vexillum.* In hebreo est, *facera*, qua scilicet advenit hostis signum datur.

2. *Speciosus et delicatus.* Mulieri. — *Assimilatus.* Similium esse videri Jerusalem, que subito adventu hostium terretur, neque se defendit; significat Jerusalem facti capientem. * Val' per speciosum intelligit optimam terram passuum quo pastores cum gregibus contraire solent.

3. Ad eam venient pastores, et greges eorum; fixerunt in ea tentoria in circuitu; pascat unusquisque oves qui sub manu sua sunt.

4. Sanctificate super eam bellum; consurgite, et ascendamus in merdieu; vae nobis, quia declinavit dies, quia longiores factis sunt umbrae vesperti.

5. Surgite, et ascendamus in nocte, et dissipemus domos ejus.

6. Quia hae dicit Dominus exercituum: Cedit lignum ejus, et fundite circa Jerusalem aggerem: Hae est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus.

7. Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit maritimum suum: iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper infirmatus et plaga.

8. Erudire Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam, terram inhabitabilem.

9. Hae dicit Dominus exercituum: Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel; convertite manum tuam quasi vindemiatorem ad cartallum.

10. Cui loquar? et quem contestabor?

3. *Ad eam venient pastores.* D'après l'Éthiophe, on peut entendre ainsi ce verset et le précédent: Je puis comparer la fille de Sion à un pâturage délicieux. Les pasteurs y viendront avec leurs troupeaux; ils dresseront leurs tentes autour d'elle, et chacun d'eux y fera paître les troupeaux qu'il conduit. Ces pasteurs sont les princes de Babilon; leurs troupeaux sont leurs troupeaux. Dans Homère, les rois sont appelés les bergers des peuples.

4. *Sanctificate super eam bellum.* Les prophètes et ces paroles dans la bouche des généraux Babiloniens, s'adressent à leurs soldats. Le mot *sanctificate bellum* est une allusion aux cérémonies religieuses par lesquelles les peuples anciens se préparaient au combat.

5. *Pastores.* Pastores vocat duces Chaldeorum, et greges exercitus. — *Pascat.* Satiabit spollis suas milites; vel pascat, simpliciter positum est pro *regit*, in Hebr., est, *pascat unusquisque in loco suo*.

6. *Sanctificate.... bellum.* Solemni ritu ac publicum bellum indicito contra Judaeos; sunt enim verbi Chaldeorum. — *Ascendamus in merdieu.* Onem surum invadentes opportunitatem cupimus, sive de nocte, sive mane, sive meridie, expugnemus eam; vel sensus est: etiamsi merdieu sit cum hae appulimus, tamen oppugnationem statim aggrediamur, ut, si fieri possit, hae eadem die urbem cupimus. — *Vae nobis, quia declinavit dies!* In vespere. Hae ostendunt quanta aversitate Chaldei pugnaturi essent, quibus dies brevis videtur, et de nocte etiam pugnarent. — *Longiores factis sunt umbrae.* Sicut nimirum vergentes ad occasum.

7. *Hae dicit Dominus.* Scilicet Chaldeis. — *Lignum ejus.* Arbores et silvas quae circa Jerusalem sunt, ad haurias aristesque faciendos. — *Fundite.* Pugnatis et Vatabilis, infundite, id est, explicite, circumcidite. — *Civitas visitationis.* Quam Deus punit, et hostibus in predam tradit, quia omni calumiarum et oppressionum genus in ea est.

8. *Sicut frigidam fecit.* Quomodo enim cisternae et putei profundi etiam tepentes aquas in eos induentes activo tempore infrigidant, licet magis color sit in aere et circa eos putei: ita corda populi hujus, nec calore beneficiorum divinarum, nec ardore coactionum propestarum salubrem concipere possunt, sed magis frigida facta sunt. * Val', sicut puteus frigidam aquam semper ebullit, ita nos omnes sceleris genus. — *Iniquitas et vastitas.* Oppressio pauperum semper est in eis, sicut aqua in puteo. — *Coram me semper.* Perpetuo videtur eos affligere et percutere pauperes et innocentes.

9. *Erudire.* Respice, et monitis profice. — *Ne forte recedat anima mea a te.* Ne desinam te amare; vel ne te deseram.

10. *Usque ad racemum colligent.* Sicut post vindemiam racem reliqui colliguntur in canistris, vel sit arborum ad decimandum, vel vitium ut condonatur; ita plerique omnes Judaei, etiam qui alias captivitates evaserant, sed Seducia captivi trahentur in Babilonem. — *Convertite manum.... ad cartallum.* Vel sunt verba Dei ad Chaldeos, vel Chaldeorum ad se invicem, et subauditur, *discite, conserte, etc.* id est, collige, et in cartallum conjice. — *Cartallum.* Cartallus est canistrum, cujus pars ima angustior est quam superior.

11. *Cui loquar?* Sunt verba Dei, vel prophetae, quasi dicit: Cum hae sit animae, tamen nihil proficere eos admoendo; verbum enim dei vel audire nolunt, vel audire irridunt. — *Infirmatus est cor.* Chaldeus observat, ideoque frustra confidit sermo, cum non sit auditus. — *Factum est eis in opprobrium.* Quia illud irridunt.

3. Les pasteurs avec leurs troupeaux y viendront; ils dresseront leurs tentes autour de sa maison, et chacun aura sous des gens qui seront sous sa charge.

4. Sanctifiez-vous à lui déclarer la guerre; allions, montons sur ses murs en plein midi; Mals malheur à nous, parce que le jour s'abaisse, et que les ombres sont devenues plus grandes sur le soir!

5. Allons, montons sur ses murailles durant la nuit même, et renversons toutes ses maisons.

6. Car voici ce que nous a dit le Seigneur des armées: Coupez les arbres d'alentour, et faites un rempart autour de Jérusalem. C'est la ville destinée à ma vengeance, parce que toute sorte de calomnie règne au milieu d'elle.

7. Comme la citerne rend froide l'eau qu'elle reçoit, ainsi cette ville a fait de sang-froid les actions les plus criminelles. On n'entend parler dans elle que d'iniquité et d'oppression; et le cri des personnes languissantes et couvertes de plaies monte sans cesse devant moi.

8. Jérusalem, rentrez en vous-même, de peur que je ne me retire de vous et que je ne vous réduise en une terre déserte et en une terre inhabitable.

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées: On prendra tout ce qui sera resté d'Israël, comme on coupe dans une vigne jusqu'à la dernière grappe de raisin. Retournez, s'entre-dirent les vendangeurs, et mettez dans votre panier ce que vous trouverez de reste.

10. A qui adresserai-je ma parole, et qui con-

jureraï-je de m'écouter? Vraies oreilles sont en circoncision, et ils ne peuvent entendre; ils n'ont que du mépris pour la parole du Seigneur, et ils le veulent point recevoir.

41. C'est pourquoi je suis plein de la fureur du Seigneur; je n'en puis plus soutenir l'effort; Seigneur, répandez en même temps votre indignation sur les troupees des jeunes hommes et sur les petits enfants qui sont dans les rues, car l'homme et la femme seront pris ensemble, celui qui est avancé en âge, avec ceux qui sont dans la dernière vieillesse.

42. Leurs maisons, leurs champs et leurs femmes mêmes passeront à des étrangers. J'étendrais ma main sur les habitants de la terre, dit le Seigneur.

43. Parce que depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudient à satisfaire leur avarice, et que depuis le prophète jusqu'au prêtre, tous ne pensent qu'à tromper avec adresse.

44. Ils passaient les plaies de mon peuple à leur confusion, en leur disant : La paix, la paix demeurera sur vous, lorsqu'il n'y avait point de paix à espérer pour eux.

45. Aussi ils ont été confondus, parce qu'ils ont fait des choses abominables; ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, et il n'est ni ce que c'était, ni ce que rougir; c'est pourquoi ils tomberont parni la foule des mourants, et ils périront tous ensemble au temps destiné à leur punition, dit le Seigneur.

46. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous sur les voies, considérez et demandez quels sont les anciens sentiers, pour connaître la bonne voie, et marchez-y; et vous trouverez le rafraichissement de vos âmes. Mais ils m'ont répondu : Nous n'y marcherons point.

47. *Idcirco furore Domini.* Ira et zelo vehementi sesto, tantam cernens populi malitiam. Sic dicitur David : *Zelus domus tue comedit me.* Psal. 68, 10. — *Laboravi sustinens.* Non possum me condere; per te presentem. — *Effundit.* O Jeremia hunc furorem, et furorem verbum Domini. — *Sapor percussum foris.* Effundit foras, exere zelum, annuita Domini verbum parvulis et juvenibus, ut illi patribus et avis narrent, aut illi saltem sciant et dolent se cum patribus et rebus omnibus capientes. — *Consilium.* Congregationem, costum. — *Vir.* cetera mulieres. Omnis etatis homines, infantes, pueros, viros, senes, mulieres.

48. *Interrogatae de semitis antiquis.* Toute erreur est une innovation. Il n'y a que la vraie religion qui remonte à l'origine des temps. C'est pourquoi le Prophète veut que l'on s'informe des voies anciennes, qu'on y revienne et qu'on ne se laisse pas égarer par des nouveautés dangereuses et portées.

49. *Idcirco furore Domini.* Ira et zelo vehementi sesto, tantam cernens populi malitiam. Sic dicitur David : *Zelus domus tue comedit me.* Psal. 68, 10. — *Laboravi sustinens.* Non possum me condere; per te presentem. — *Effundit.* O Jeremia hunc furorem, et furorem verbum Domini. — *Sapor percussum foris.* Effundit foras, exere zelum, annuita Domini verbum parvulis et juvenibus, ut illi patribus et avis narrent, aut illi saltem sciant et dolent se cum patribus et rebus omnibus capientes. — *Consilium.* Congregationem, costum. — *Vir.* cetera mulieres. Omnis etatis homines, infantes, pueros, viros, senes, mulieres.

50. *Idcirco furore Domini.* Ira et zelo vehementi sesto, tantam cernens populi malitiam. Sic dicitur David : *Zelus domus tue comedit me.* Psal. 68, 10. — *Laboravi sustinens.* Non possum me condere; per te presentem. — *Effundit.* O Jeremia hunc furorem, et furorem verbum Domini. — *Sapor percussum foris.* Effundit foras, exere zelum, annuita Domini verbum parvulis et juvenibus, ut illi patribus et avis narrent, aut illi saltem sciant et dolent se cum patribus et rebus omnibus capientes. — *Consilium.* Congregationem, costum. — *Vir.* cetera mulieres. Omnis etatis homines, infantes, pueros, viros, senes, mulieres.

51. *Idcirco furore Domini.* Ira et zelo vehementi sesto, tantam cernens populi malitiam. Sic dicitur David : *Zelus domus tue comedit me.* Psal. 68, 10. — *Laboravi sustinens.* Non possum me condere; per te presentem. — *Effundit.* O Jeremia hunc furorem, et furorem verbum Domini. — *Sapor percussum foris.* Effundit foras, exere zelum, annuita Domini verbum parvulis et juvenibus, ut illi patribus et avis narrent, aut illi saltem sciant et dolent se cum patribus et rebus omnibus capientes. — *Consilium.* Congregationem, costum. — *Vir.* cetera mulieres. Omnis etatis homines, infantes, pueros, viros, senes, mulieres.

52. *Idcirco furore Domini.* Ira et zelo vehementi sesto, tantam cernens populi malitiam. Sic dicitur David : *Zelus domus tue comedit me.* Psal. 68, 10. — *Laboravi sustinens.* Non possum me condere; per te presentem. — *Effundit.* O Jeremia hunc furorem, et furorem verbum Domini. — *Sapor percussum foris.* Effundit foras, exere zelum, annuita Domini verbum parvulis et juvenibus, ut illi patribus et avis narrent, aut illi saltem sciant et dolent se cum patribus et rebus omnibus capientes. — *Consilium.* Congregationem, costum. — *Vir.* cetera mulieres. Omnis etatis homines, infantes, pueros, viros, senes, mulieres.

53. *Idcirco furore Domini.* Ira et zelo vehementi sesto, tantam cernens populi malitiam. Sic dicitur David : *Zelus domus tue comedit me.* Psal. 68, 10. — *Laboravi sustinens.* Non possum me condere; per te presentem. — *Effundit.* O Jeremia hunc furorem, et furorem verbum Domini. — *Sapor percussum foris.* Effundit foras, exere zelum, annuita Domini verbum parvulis et juvenibus, ut illi patribus et avis narrent, aut illi saltem sciant et dolent se cum patribus et rebus omnibus capientes. — *Consilium.* Congregationem, costum. — *Vir.* cetera mulieres. Omnis etatis homines, infantes, pueros, viros, senes, mulieres.

54. *Idcirco furore Domini.* Ira et zelo vehementi sesto, tantam cernens populi malitiam. Sic dicitur David : *Zelus domus tue comedit me.* Psal. 68, 10. — *Laboravi sustinens.* Non possum me condere; per te presentem. — *Effundit.* O Jeremia hunc furorem, et furorem verbum Domini. — *Sapor percussum foris.* Effundit foras, exere zelum, annuita Domini verbum parvulis et juvenibus, ut illi patribus et avis narrent, aut illi saltem sciant et dolent se cum patribus et rebus omnibus capientes. — *Consilium.* Congregationem, costum. — *Vir.* cetera mulieres. Omnis etatis homines, infantes, pueros, viros, senes, mulieres.

55. *Idcirco furore Domini.* Ira et zelo vehementi sesto, tantam cernens populi malitiam. Sic dicitur David : *Zelus domus tue comedit me.* Psal. 68, 10. — *Laboravi sustinens.* Non possum me condere; per te presentem. — *Effundit.* O Jeremia hunc furorem, et furorem verbum Domini. — *Sapor percussum foris.* Effundit foras, exere zelum, annuita Domini verbum parvulis et juvenibus, ut illi patribus et avis narrent, aut illi saltem sciant et dolent se cum patribus et rebus omnibus capientes. — *Consilium.* Congregationem, costum. — *Vir.* cetera mulieres. Omnis etatis homines, infantes, pueros, viros, senes, mulieres.

ut audiat? ecce incremenses aures eorum, et audire non possunt; ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, et non suscipiunt illud.

11. *Idcirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens; effunde super parvulum foris, et super consilium juvenum summi: vir enim cum muliere capitur, senex cum pleno discur.*

12. *Et transibunt domus eorum ad alienos, agri et arcores pariter: quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus.*

13. *a A minore quippe usque ad majorem omnes avaritie student; et a propheta usque ad sacerdotem eundem faciunt dolum. [a Isai. 56. 11. Infr. 8. 10.]*

14. *Et curabant contritionem filios populi mei cum ignominia, dicentes: Pax, pax: et non erat pax.*

15. *Confusi sunt qui abominationem fecerunt: qui potius confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt: quum ob rem cadent inter ruentes in tempore visitationis suis corruent, dicit Dominus.*

16. *Hec dicit Dominus: State super vias, et videte, et interrogato de semitis antiquis, que sit via bona, et ambulante in ea: et invenietis refrigerium animabus vestris. Et dixerunt: Non ambulabimus. [a Matth. 11. 29.]*

17. *Et constitui super vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et dixerunt: Non audiemus. Quia verba mea non audiverunt, et legem meam non projecerunt.*

18. *Et constitui super vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et dixerunt: Non audiemus. Quia verba mea non audiverunt, et legem meam non projecerunt.*

19. *Audi terra: Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogitationum quas: quia verba mea non audiverunt, et legem meam non projecerunt.*

20. *a Ut quid mihi thurs de Saba offeritis, et alaman suave odorem de terra longinqua? holocausta vestra non sunt accepta, et victimas vestras non placuerunt mihi. [a Isai. 1. 11.]*

21. *Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo in populum istum ruitas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et proximus peribunt.*

22. *Hæc dicit Dominus: Ecce populus venit de terra Apylonis, et gens magna conserget a flibus terræ.*

23. *Sagittam et scutum arripiet: crudelis est, et non miserebitur: vox ejus quasi mare sonabit; et super equos ascendent, præparati quasi viri ad prelium, adversum te, filia Sion.*

24. *Audivimus famam ejus, dissolutus sunt manus nostræ: tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem.*

25. *Nolite exire ad agros, et in via ne ambletis, quoniam gladius inimici pavor in circuitu.*

26. *Filia populi mei accingere cilicium, et conspergere cinere; luctum unigeniti fac tibi plangentium amarum, quia repente venit visitator super nos.*

27. *Ut quid mihi thurs de Saba offeritis. Lenons du pays de Saba, en Arabie, étoit le meilleur qui l'on connoît. Dans la nation juive, j'y avais un certain nombre d'hommes superstitieux qui se regardant que le culte extérieur qu'avaient le Seigneur, et qui l'aurait regardé au nombre de la valeur des choses qu'on lui offrirait sur ses autels. Il avait déjà condamné cette erreur. Jérémie s'efforçoit également de leur enlever cette illusion; parce que le culte extérieur n'est rien si l'on n'est animé et vivifié par le culte intérieur.*

17. *J'ai établi des sentinelles sur vous, et je vous ai dit: Écoutez le bruit de la trompette. Et ils ont répondu: Nous ne l'écouterons point.*

18. *C'est pourquoi j'apporterai nations, peuples assemblés, avec lequel rigueur je les veux punir.*

19. *Terre, écoute-moi; je m'en vais faire fondre sur ce peuple foules sortes de maux, qui seront le fruit de leurs pensées criminelles; parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, et qu'ils ont rejeté la loi.*

20. *Après cela, pourquoi m'offrez-vous de l'encens de Saba, et pourquoi me faites-vous venir des parfums des terres les plus éloignées? Vos holocaustes ne me sont point agréables: vos victimes ne me plaisent point.*

21. *Voici donc ce que dit le Seigneur: Je m'en vais accabler ce peuple de malheurs: les pierres tomberont avec leurs enfants, les proches périront avec leurs proches.*

22. *Car voici ce que dit le Seigneur: Une nation va venir de la terre de l'Apylon, et un grand peuple d'étrangers des extrémités du monde.*

23. *Il s'armera de flèches, et il prendra son bouclier; il est cruel et impitoyable; ses troupees feront un bruit comme les vagues de la mer; ils monteront à cheval, et ils viendront les armes à la main fondre sur vous, ô fille de Sion! comme un homme qui va combattre son ennemi.*

24. *Nous les entendons déjà venir de loin, et nos bras se douleront sans force; l'affliction nous saisit, et la douleur nous accable, comme une femme qui est en travail.*

25. *Né sortez point dans les champs, n'allez point dans les chemins, parce qu'on n'y voit que les épées de l'ennemi, et que l'épouvante de foules parts.*

26. *Fille de mon peuple, revêtez-vous de cilices, couchez-vous sur la cendre, pleurez avec amertume, comme une mère qui pleure son fils unique; parce que celui qui vous doit perdre viendra tout d'un coup fondre sur vous.*

27. *Ut quid mihi thurs de Saba offeritis. Lenons du pays de Saba, en Arabie, étoit le meilleur qui l'on connoît. Dans la nation juive, j'y avais un certain nombre d'hommes superstitieux qui se regardant que le culte extérieur qu'avaient le Seigneur, et qui l'aurait regardé au nombre de la valeur des choses qu'on lui offrirait sur ses autels. Il avait déjà condamné cette erreur. Jérémie s'efforçoit également de leur enlever cette illusion; parce que le culte extérieur n'est rien si l'on n'est animé et vivifié par le culte intérieur.*

17. *Et constitui super vos speculatores. Prophetas, qui speculatores vocantur, quia longe prævident que futura sunt; quasi dicat: Quia vos ipsi, ut debetatis, speculavi vix Domini solistis, desit vobis prophetas qui cas vobis demonstrant. — Vocem tubæ. Prophetæ exaltantis, quasi tubæ, vocem suam. Isa., 58, 1.*

18. *Congregatio. Omnium gentium. — Quanta ego faciam eis. Quam multa et quam gravia mala eis imminutam.*

19. *Audi, terra, Juda. — Fructum cogitationum ejus. Supplicia consiliis et studiis eorum digna: sic Psal. 27, 4, dicitur: Da tibi secundum opera eorum, et secundum nequitiam adinventum ipsorum.*

20. *Thurs de Saba. Thus ex Arabia Saba advenctum. — Calamitas. Aromaticum: vide dicta supra, Isa., 43, 24: ex his aliisque aromaticis fæbat unguentum gratissimum odoris. Vide Ecod., 30, 24, 25. — Holocaustata. Holocausta.*

21. *Tubo in populum istum visitator. Inmittit calamitates, clades et strages quibus patres cum filiis, vicini cum proximis suis involvantur.*

22. *Populus. Magna hostium multitudo. — De terra apylonis. E Chaldæa, que Judææ apylonis est, ut sup. c. 1, n. 1, 13 et 14; c. 3, 13; et 4, 6; et 7, 1.*

23. *Quasi vir. Ac si unus tantum essent unanimitur in eum perniciem conspirantes.*

24. *Audivimus. Hec dicuntur in persona Judæorum.*

25. *Quoniam gladius intencit. Hostis gladius armatus est, in circuitu civitatis pavorem incutientis.*

26. *Filia populi mei. O Jerusalem! o popule mi dilecte ut filia — Cilicium. Sacco, ut in luctu fieri solebat. Vide supra, c. 4, n. 8. — Luctum unigeniti. Vehementissime a matrisimam ligu, ut fit cum unigenitis filiis parentibus criptur. Sic et Amos, 8, 10, et Zachar., 12, 10. — Visitator. Chaldæorum exercitus.*

27. Jérémie, je vous ai établi sur ce peuple, pour le mettre à la dernière épreuve, pour sonner leurs voix et leurs desirs et pour les connaître.

28. Les princes mêmes d'entre eux se sont détournés du droit chemin; leurs démarches sont pleines de dégoût; ce n'est que de l'airain et que du fer; et ils se sont tous corrompus.

29. Il a été inutile de souffler le creuset, le plomb s'est consumé dans le feu; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau; leurs malices n'ont point été consumées.

30. Appelez-les un faux argent, parce que le Seigneur les a rejetés.

27. Probatorum dedi te in populo meo robustum; et scies, et probabis viam eorum.

28. Omnes isti principes declinantes; ambulantes fraudulentè, et se ferrum; universi corrumpti sunt.

29. Defecti sufflatorum, in igne consumptum est plumbum, frustra conlatus confiator; malitiè enim eorum non sunt consumpta.

30. Argenteum reprobum vocale eos, quia Dominus projecit illos.

CHAPITRE VII.

Vaine confiance des Juifs dans le temple et les sacrifices. Le Seigneur défend à Jérémie de prier pour eux.

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit :

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, préchez-y ces paroles, et dites : Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous habitants de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Redressez vos voies, corrigez votre conduite, et j'habiterai dans ce lieu avec vous.

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge, en disant : Ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur.

5. Car si vous avez soin de redresser vos voies

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Sta in porta domus Domini, et predica ibi verbum istud; et dic : Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoratis Dominum.

3. Hec dicit Dominus exercituum Deus Israel : a Bonas facite vias vestras, et studia vestra; et habitabo vobiscum in loco isto. [a *Infra*. 26. 13.]

4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum Domini est.

5. Quoniam si bene direxeritis vias

27. Probatorum dedi te. Cas paroles s'adressent à Jérémie, qui le Seigneur avait chargé d'éprouver son peuple. Il le compare à un ourvier qui jette dans un creuset les métaux qu'il veut éprouver et qui emploie du plomb pour purifier et séparer ces métaux. La métaphore est parfaitement continue et donne lieu à des détails qui intéressent l'archéologie, relativement à l'alliage des métaux.

Cap. VII. — 2. *Sta in porta*. Cette prophétie qui s'étend jusqu'à la fin du chapitre X, est liée, comme la précédente, au 18^e année du règne de Josias. Le Prophète cherche à ouvrir les yeux aux Juifs superstitieux, qui croyaient que le temple ne pouvait être détruit, et que les sacrifices qu'on y offrait les sauveraient. Les faux prophètes avaient très parlé de cette erreur et s'appuyaient sur cette doctrine, pour contredire les ouvrages de Dieu. Ici Jérémie les combat et leur montre la futilité du motif sur lequel ils se reposent.

27. Probatorum, Confiteorem, excoctorem metalli; qui significat patetib et sequentibus. — Robustum, Interitum, impavidum. — Scies, Et probabis, cognosces, explorabis actus et orum.

28. Principes declinantes, Rebelles, qui a me deflectunt et declinant. — Et se ferrum. Non sunt aurum, sed nisi politis et ferrum, indifferentes, impolentes. — Corrupti sunt. Hebraeus, et Chaldaeus active, corrumpentes. Id est, vitiorum magisteri, sedentes in cathedra pestilentia. Psal. 1. 1.

29. Defecti sufflatorum, Sufflatorum appellat follos quibus excitatur ignis; qui metaphora Jeremie os significatur, qui probat et confiat a Deo fuerat constitutus; sensus ergo est: follii defecti, id est, clamando et concionando fatigatus et rancus factus sum. — Consumptum est plumbum, Argentum alique metalla adulterata, ut in conficatorum, vi ignis, separatur scoria et materia aliena, admixtae solent plumbum, ut melius fluat argentum, et mixtum cum detrimto repararetur. Ibi debet olim utentur in hac rem argenti vii efficaciam confiatoribus, qui jam illo utuntur, innotuisse: significat hæc plumbi metaphora omnem diligentiam inutillem fuisse, et successu caruisse.

30. Reprobum, Quod scilicet purgat non potest.

Cap. VII. — 2. In porta domus Domini, Templi ubi magna frequentia, ut ab omnibus audiant.

3. Bonas facite vias vestras, Corrigitte mores vestros. — Et habitabo, Alloqui non habitabo.

4. In verbis mendacii, Quia vobis a falsis prophetis suggeruntur. — Templum Domini, Id est, nihil novis a Chaldaeis timentis, cum apud nos sit templum Domini. In Hebraeo est templum Domini ipsi, id est, ipsi Judæi, quasi templum quoddam Domini sunt, cum sint populi Deo sospiciti et sacri. Hæc nihil ab hostibus timendum.

5. Si bene direxeritis vias vestras, Si mores vestros rectos, justos, et sanctos feceritis. — Si feceritis judicium, Si recte judicaveritis inter litigantes, et cuique jus suum tribueritis.

vestras, et studia vestra : si feceritis iudicium inter virum et proximum ejus;

6. Advenit, et populus, et vidum non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis :

7. Habitabo vobiscum in loco isto : in terra quam dedi patribus vestris a seculo et usque in sæculum.

8. Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non procedunt vobis.

9. Furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libere Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis.

10. Et venistis, et stetitis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis : Liberasi sumus, eo quod fecerimus omnes abominabiles istas.

11. A Nunquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris ? An, ego sum : ego vidi, dicit Dominus. [a *Matth.* 21. 13. *Mar.* 11. 17. *Luc.* 19. 46.]

12. Itè ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio : et videte quod fecerim in verbis malitiam populi mei Israel :

13. Et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus : et locutus sum ad vos mane consurgens, et loquens, et non audistis, et ego vocavi vos, et non respondistis : [a *Prov.* 1. 24. *Isaï.* 65. 12.]

14. a Faciam domui hæc, in qua invocatum est nomen meum, et in qua

7. *Habitabo vobiscum in loco isto*. La présence de Dieu dans le temple était subordonnée à la conduite des Juifs eux-mêmes. S'ils avaient observé la loi, le Seigneur serait resté paisiblement dans le temple avec eux. Mais comme ils faisaient tous sorts d'abominations, le temple lui-même en était profané. Il avait observé d'être la maison de Dieu pour devenir une caverne de voleurs (vers. 11).

11. *Spelunca latronum facta est domus ista*. Saint Matthieu (XXI, 31), saint Marc (XI, 17) et saint Luc (XIX, 46), nous apprennent que, lorsque le Sauveur était entré dans le temple, et chassé ceux qui y vendaient et qui y achetaient, il ajouta : Ma maison est une maison de prière et vous en faites une caverne de voleurs. De ces deux paroles, la première se trouve dans Isai (LVI, 7), et la seconde ici dans Jérémie. L'infidélité des Juifs au temps de Jérémie était une figure de leur infidélité au temps de Jésus-Christ; et les vengeances que Dieu exerce sur ce peuple, par les armes des Chaldéens, étaient une image de celles qu'il exerce ensuite sur ce même peuple, par les armes des Romains, après la mort de l'Homme-Dieu.

12. *Et videte quod fecerim*. Ces expressions donnent lieu de présumer, que dans la destruction du royaume d'Israël par les Assyriens, les derniers vestiges du culte rendu au Seigneur à Silo furent effacés. La prophétie tire de ce fait un argument a pari qui est sans réplique.

7. *Habitabo vobiscum*. In Hebraeo, ut neque legitur est, *habitabo faciam vos*; sed sententia est eadem : non patiar vos traduci in Babylonem; juxta me et meum templum, eritis Jerusalem. — a *Invocatum est nomen meum*. Quam olim dedi patribus vestris, ut cum populo possideretis; quasi dicit : Serbabo promissam meam.

8. *Sermonibus mendacii*. Rebus vanis, que statim enumerantur.

10. *Eo quod fecerimus*. Aliqui interpretantur, quamvis fuerimus.

11. *Nunquid ergo spelunca latronum*. Ut scilicet vos in templum quasi in antrum latronum recipitis, et omnia vobis ita existimatis, et ex malo partis aliquod mihi sacrificium offeratis. — *Ego sum : ego vidi*. Non me fallitis, ego enim ipse sum qui vidi facinora vestra.

12. *Videte quod fecerim*. Nolite confidere quod templum ipsi vobis habeatis; nam quemadmodum Dominus Silo, ubi prius Jerusalem destruxit, ita et templum destruxit, et Jerusalem propter peccata eorum. Ps. 77, 60. *Et replit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus*.

15. *Mane consurgens*. Tempestive, sollicitè, vigilantè, opportuno tempore, quale rebus agendis est institutum.

et de corriger votre conduite, si vous redressez justice à ceux qui plaident ensemble :

6. Si vous ne faites point de violence à l'étranger, au pupille et à la veuve; si vous ne répandez point en ce lieu le sang innocent, et si vous ne suivez point les dieux étrangers pour votre malheur :

7. Je demeurerai avec vous de siècle en siècle dans ce lieu et dans cette terre que j'ai donnée à vos pères.

8. Mais maintenant vous mettez votre confiance en des paroles de mensonge où vous ne trouverez aucun secours.

9. Vous volez, vous tuez, vous commettez des adultères, vous jurez fausement, vous sacrifiez à Baal, vous allez chercher des dieux étrangers qui vous étaient inconnus.

10. Et après cela, vous venez vous présenter hardiment devant moi, dans cette maison en laquelle mon nom a été invoqué, et vous dites : Nous nous trouvons à couvert de tous maux, quoique nous ayons commis toutes ces abominations.

11. Ma maison en laquelle mon nom a été invoqué devant vos yeux est-elle donc devenue une caverne de voleurs ? Est-ce moi qui suis venu à vous, dit le Seigneur.

12. Allez en Silo, au lieu qui m'était consacré, où j'avais établi ma gloire dès le commencement; et considérez comment je l'ai traîné à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.

13. Maintenant aussi, parce que vous avez fait toutes ces choses, dit le Seigneur, que je vous ai parlé avant toute sorte d'application sans que vous m'avez entendu, que je vous ai appelé, sans que vous m'avez répondu :

14. Je traiterai cette maison où mon nom a été invoqué, en laquelle vous mettez toute votre